

تعقيب على مشروع "معجم الطيران المدني"

توصل المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بمشروع معجم مصطلحات الطيران المدني الذي تفضل مجلس الطيران المدني لدول العربية بإرساله إليه بقصد دراسته ومراجعته وإبداء ملاحظاته بناء على القرار رقم (10 - 13) الذي أصدره هذا المجلس في دورته العاشرة المنعقدة في مدينة الدوحة خلال الفترة (4 - 12) ديسمبر 1972 . وقد قام المكتب بمراجعة مصطلحات مشروع المعجم المنوه به أعلاه فأبدى بعض الملاحظات .

وإذ نقدر الجهود الموفقة في اخراج هذا المعجم القيم الى حيز الوجود في مجال تقني هام كمجال الطيران وإذا كنا قد أبدينا بعض الملاحظات على هذا العمل فإنها لا تكتسي صبغة نقدية وإنما هي مصطلحات تكميلية أو توضيحية نظرا لما يوجد بين المصطلحات الانجليزية والفرنسية من اختلاف يرجع أحيانا الى سمة التركيز الذي قد يصل حل الفموض في المصطلح الانجليزي والى طابع الدقة والوضوح في المصطلح الفرنسي مع تعدد المصطلحات الفرنسية التي تهدف أحيانا الى ابراز مظاهر مختلفة للمفهوم الواحد وكلها مصطلحات مستعملة راجعة اذا اطلقت تنصرف لنفس المدلول .

ولا يخفى ان العبارات التي استعملها الطيران بالمغرب العربي لحد الآن فرنسية وتعويضها بمصطلحات عربية يجب ان يرتكز على قولية نفس الفكرة ونفس المظاهر ونفس السمات للمدلول الواحد في كلمة عربية حتى لا نبتعد عن الاطار التقني الذي استأنس به ربابين الملاحة الجوية في المغرب العربي وكذلك في سوريا ولبنان وهذه الظاهرة - ظاهرة الثنائية في الوطن العربي - راجعة الى رواسب الاستعمار الذي خلف تركة ثقافية مزدوجة بين الشرق العربي والمغرب العربي نظرا لاختلاف المفاهيم والمناهج بين العالم اللاتيني والعالم الانجلوسكسوني فكانت العروبة اولى ضحايا هذه الفوارق المصطنعة التي اذا استسيغت بالنسبة لعالمين متباينين هما عالم اللاتين وعالم الانجلوسكسون فانها لا تقبل بتاتا بالنسبة لاجزاء الوطن العربي لهذا فنحن نعمل بتؤدة ورفق لا على استئصال التأثير الانجلوسكسوني لفائدة التأثير اللاتيني او العكس بل من اجل ترصيص الفكرتين في مرحلة اولى ثم اقتباس الاصلح منهما في مرحلة ثانية حتى يكون الفكر العربي المتبلور في المصطلح العربي معبرا بدقة عن المظهر البارز في المفهوم العلمي او التقني فذلك نعمل دائما في مشاريعنا المعجمية الى هذه المنهجية حتى يتاتي للخبراء في مؤتمرات التعريب ان يختاروا اوجز وابلق واوضح العبارتين فيصبح المعجم العربي الجديد مزججا متجانسا من المصطلحات التي لا تتسم بلون عدا اللون العلمي والتقني الانساني ...

وهذه هي ملاحظات المكتب على هذا العمل العلمي الهام .

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
1	خفض - تخفيف حدة	تلطيف	Attenuation Abatement Abbreviated form of message (Com.) Forme abrégée de message
	النموذج المختصر للرسالة	صورة مختصرة للخطاب	
	بمحساذاة ؟	par le travers	Abeam Surlectoé ?
2	قدرة - مقدرة قدرة تحمل الارتطام	القدرة على الهبوط الاضطراري	Ability Crach ability Ablité (aptitude) Aptitude à l'atterrissage forcé
	على المتن	à bord	Abord Abord
	مقياس الارتفاع المطلق	المعلاء المطلق	Absolute altimeter Altimètre absolu
3	القابلية للامتصاص	الامتصية	Absorptivity Absorptivité
	حركة معجلة	mouvement accéléré	Accelerated motion Motion accélérée
4	مؤثر التعجيل	دليل أو مقياس التسارع أو المسارعة	Acceleration indicator (Air) Accéléromètre
	مقياس التعجيل	أو مقياس التسارع Accéléromètre	Accelerometer Organe accepteur ?
	اساليب تطبيق مقبولة	اساليب المطابقة المقبولة	Acceptable means of compliance Méthode acceptable de conformité
	اختيار القبول	تجربة القبول	Acceptance test (Air) Essai de réception
5	الوحدة القابلة المراقب المستلم	أو العضو المتقبل	Accepting unit Organe accepteur Accepting unit controller Organe ou contrôleur accepteur
	صندوق سرعات ملحق	صندوق تغير السرعة الاضافي	Accessory - Gear-box Boîte de changement de vitesses supplémentaire
	ايواء	Hébergement	Accommodation (AT) Hébergement
	توفير خدمات الحركة	تأمين حركات السير	Accommodation of traffic Accommodation du trafic
6	احتساب تاثير الرياح الجانبية	Influence du vent contraire	Gross-Wind accountability Variable vent traversier ?

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
7	وحدة الجمع (آلات حاسبة)	نظامات اورتابات	Adder (computers) Additionneur (ordinateurs)
	رمز المرسل اليه	دليل المرسل اليه	Adressee indicator (COM) Indicateur de destinataire
8	انعزالي تبريد انعزالي تكاثف انعزالي	ادياباتسي او عازل للحرارة تبريد عازل للحرارة تكاثف عازل للحرارة	Adiabatic (MET) Adiabatique Adiabatic cooling (MET) Refroidissement adiabatique Adiabatic condensation (MET) Condensation adiabatique
	رفض فعال للقناة المجاورة	رفض فعلي شامل ... Rejet effectif global	Effective adjacent channel rejection (Communications) Réjection effective globale de la voie adjacente (Communications)
9	قابل للضبط	قابل للضبط أو التسوية	Adjustable Réglable
	ارض هبوط متقدمة	مهبط متقدم	Advance landing ground Terrain d'atterrissage avancé
	تخطيط مسبق للعمليات	تخطيط آجل أو طويل الأمد (حسب الفرنسية)	Advance operational planning Planning à longue échéance
10	ريشة التقدم	Palette d'avancement ou aile	Advancing blade Lame d'avancement
13	صورة جوية		Aerial photo (graph) Photo aérienne
	نمط (نموذج) البحث الجوي	شبكة الابحاث الجوية	Aerial search pattern (SAR) Circuit de recherches aériennes
	رش جوي	رذ جوي	Aerial spraying Epandage aérien (pulvérisation)
	مسح جوي	او طبغرافية جوية	Aerial surveying Topographie aérienne
	هوائي خلفي	هوائي معلق أو هوائي مقطور	Trailing aerial Antenne pendante, antenne remorque
15	خدمة مراقبة المطار	مصلحة مراقبة المطار	Aerodrome control service Service de contrôle d'aérodrome
16	الحدود الدنيا لعناصر الطقس بالمطار	(او للاحوال الجوية بالمطار)	Aerodrome meteorological minima (MET) Minima Météorologiques d'aérodrome
17	مركز حركي هوائي	او مركز جانبية	Aerodynamic centre (AIR) Foyer (d'un profil)

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المكتب الدائم للتعريب المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
18	ضغط حركي هوائي علم الحركة الهوائية انسداد هوائي علم طبقات الجو رسم بياني للاجواء العليا مقياس هوائي ملاح مركبة هوائية (متعلق بالطيران)	أو اندفاع حركية هوائية أو الديناميكية الهوائية أو سدة هوائية علم طبقات الجو أو علم الجو رسوم بيانية الخ أو ميزان الهواء أو رائد الفضاء (بالنسبة للسفن الفضائية) طيرانسي	Aerodynamic pressure Poussée aérodynamique Aerodynamics (AIR) Aérodynamique Aeroembolism Aéroembolie Aerography Aérogaphie Aerological diagrams Diagrammes aérologiques Aerometer (AIR) Aéromètre Aeronaut Aéronaute Aeronautic (al) Aéronautique
22	شبكة الاتصالات الثابتة للطيران دائرة شبكة الاتصالات الثابتة للطيران نشرة معلومات طيران دليل الطيران	Réseau du service des télécommunications aéronautiques fixes Circuit du réseau du service des télécommunications aéronautiques fixes منشور اخباري للطيران نشرة اخبارية للطيران	Aeronautical fixed telecommunication network Réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques Aeronautical fixed telecommunication network circuit Circuit du réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques Aeronautical information circular Circulaire d'information aéronautique Aeronautical information publication (AIS) Publication d'information aéronautique Aeronautical meteorological assistant (MET) Aide-météorologiste aéronautique
23	متنبئ جوي للطيران رسالة ارماد جوية خدمة اتصالات طيران متحركة	أو مشخص الاحوال الجوية للطيران ...aéronautique مصلحة متحركة لاتصالات الطيران	Aeronautical meteorological forecaster (MET) Prévisionniste aéronautique Aeronautical meteorological message Message météorologique aéronautique Aeronautical mobile service (COM) Service mobile aéronautique

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح الانجليزي والفرنسي
24	العاملون بالطيران (بدل العاملين)	ملاك الطيران	Aeronautical personnel Personnel aéronautique
25	وكالة اتصالات الطيران هيئة اتصالات الطيران	وكالة المخابرات الجوية	Aeronautical telecommunications agency Organisme de télécommunications aéronautiques
	سجل اتصالات الطيران	سجل المخابرات الجوية	Aeronautical telecommunications log. (COM) Registre des télécommunications aéronautiques
	محطة اتصالات الطيران	محطة مخابرات الطيران	Aeronautical telecommunications station (COM) Station de télécommunications
26	حدود التشغيل الخاصة باداء الطائرة	(الخاصة بتجليات الطائرات)	Aeroplane performance operating limitations Limites d'emploi relatives aux performances des avions
	رذاذ مطهر التطهير اثناء الحركة	رنيد مطهر التطهير بالرذيزات Désinfections...	Aerosol Aérosol Aerosol disinsections Désinsection par aérosol
	طائرة اخف من الهواء	منطاد : سفينة هوائية	Aerostat Aérostат
27	محطة طيران	(1) مصلحة المناطيد (2) منطدة (قيادة المناطيد)	Aero station Aérostation
	علم الحركة الحرارية الهوائية	علم الظواهر الحرارية	Aerothermodynamics Aérodynamique
	رحلة تطلر جوي	أو طيران متطور	Aero-tow flight Vol remorqué
	محرق لاحق	ماسورة حرق لاحقة	Afterburner (AIR) Tuyère de post-combustion
28	نقاط الدخول / الخروج	Point d'entrée/ sortie d'entrée	Aftn entry exit points Points d'entrée du RSFTA
	نقط تبليغ مقرررة (متفق عليها)	نقطة محضر متفق عليها	Agreed reporting point Point de compte rendu convenu
32	كيس الهواء لفح هوائي	(كم الهواء) اندفاع هوائي أو هبة هواء	Air bag Manche à air Air blast Poussée d'air

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
34	تسهيلات الملاحة الجوية		Air navigation facilities Installations et services de navigation aérienne
	خطة ملاحة جوية -	تخطيط ملاحة جوية	Air navigation plan Plan de navigation aérienne
35	تسهيلات الطرق الجوية	Facilités de routes aériennes	Air routes facilities Installations et services de route aérienne
	مؤشر الهدف الجوي	حاذقة الصدى الأرضي (حسب الفرنسية)	Air target indicator (COM) Eliminateur d'écho de sol
38	نظام الحركة الجوية - نموذج الحركة الجوية	جدول عام للحركة الجوية	General traffic pattern Tableau général de la circulation aé- rienne
	مكتب تبليغ تقارير خدمات الحركة الجوية	مكتب مصالح الحركة الجوية أو مصلحة الحركة الجوية	Air traffic service (RAC) Service de la circulation aérienne
39	جهاز تحذير الاشعاع الكوني بالطائرة (عمليات الطائرات فوق الصوتية)	جهاز الطائرة المحذر من الاشعاع الكوني	Airborne cosmic radiation warning equipment (SST Operations) Avertisseur de bord de rayonnement cosmique (Exploitation - SST)
40	عدادات الطائرة	آلات قيادة الطائرة	Airborne instruments (Aircraft instru- ments) Instruments de bord
42	طائرة ذات جناح دوار (1) طائرة عمودية (هليكوبتر)	طائرة عمودية حواصة	Rotorcraft Giravion Helicopter Helicoptère
43	طائرة ذات هبوط واتلاع رأسي	طائرة ذات هبوط واتلاع عموديين أو رأسيين	Vertical take-off and landing aircraft Aéronef à atterrissage et décollage ver- ticaux
	مصيدة الطائرة	جهاز توقيف الطائرات	Aircraft arresting device (Aircraft Sna- re) Dispositif d'arrêt des aéronefs
	رصد الرياح العليا بالطائرة	استتار بالطائرة	Aircraft ascent (MET) Sondage par aéronef
44	مؤشر تكون الجليد على الطائرة	مؤشر التصبر (اي تكون الصبر وهو الجليد الخفيف)	

maritime

terrestre بدل

(1) الرقم الاول من 42 كتبت

المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي	الصفحة
عدادات الطائرة	آلات قيادة الطائرة	Aircraft instruments Instruments de bord	45
ساعات طيران الطائرة	مواقيت الطيران	Aircraft hours Heures de vol	
كيلومترات الطائرة	الكيلو مترات المقطوعة	Aircraft kilometers Kilomètres parcourus	
صانع الطائرة	صانع اجزاء الطائرة	Aircraft manufacturer Avionneur	
تقرير جوي من الطائرة تقرير أنواء من الطائرة	محضر محاضرات الانواء	Aircraft meteorological report (MET)	46
تحركات الطائرة	تحركات الطائرة	Aircraft movement Mouvement aérien	
مصيدة الطائرة	جهاز توقيف الطائرات	Aircraft snare Dispositif d'arrêt des aéronefs	47
محطة لاسلكية طائرة	محطة الطائرة	Aircraft station (COM) Station d'aéronef	
ميدان طيران	مهبط الطائرات	Airfield (AGA) Terrain d'aviation	
خطة طيران مبلغة من الجو	تخطيط طيران	Airfield flight plan Plan de navigation aérienne	
محطة شركة طيران	محطة نهائية لشركة طيران	Airline terminal Terminus de compagnie aérienne	48
طيار خط جوي	طيار خط تجاري	Airline transport pilot Pilote de ligne	
السرعة الهوائية	السرعة الانسيابية الهوائية	Airspeed Vitesse aérodynamique (vitesse propre)	50
مبين السرعة الهوائية	مهباء (جهاز لقياس اتجاه المهباء أو الريح وسرعتها)	Airspeed indicator Anémomètre	
منارة طريق جوي	منارة تعليم طريق جوي	Airway beacon Phare de jalonnement	51
ينبه - تنبيه	انذار	Alert (to) Alerter (alerte)	52
مرحلة التنبيه	مرحلة الانذار	Alert phase Phase d'alerte	

aéroport

éroport

و

espace

space هـدل

1 في ص 49

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	ابلاغ التنبيه =	الانذار	Alerting (SAR) Alerte
	مركز التنبيه	مركز الانذار	Alerting post Poste d'alerte
	خدمة التنبيه	مصلحة الانذار	Alerting service Service d'alerte
	يهبط على الماء	بحر بحورا (اذا انزل على البحر) Amerir	Alight Amérir
	الهبوط على الماء	البحور (الهبوط في البحر)	Alighting Amérissage
	منطقة الهبوط على الماء	منطقة البحور	Alighting area (AGA) Aire d'amérissage
53	جهاز الهبوط على الماء	جهاز البحور الانزلاف على الماء للبحور	Alighting gear (AIR) Amérisseur
	شوط الهبوط على الماء	او الانزلاف للبحور	Alighting run Hydroplanage à l'amérissage
	استقامة	تراصف (اي تسامت الطائرة مع الرصيف عند الهبوط)	Alignment Alignement
	ضبط واستقامة الشعاع	ضبط تراصف المهيبط (مخابرات)	Course aligment Réglage de l'alignement de piste
	ضبط (للدائرة)	ضبط التراصف (للدائرة)	Aligment (of a circuit) (COM) Alignement (d'un circuit)
	ضبط (الاتجاه)	ضبط تراصف	Alignment (of a course) (COM) Orientation (d'un alignement)
54	اشارة الاستقامة (مبرقات كاتبة)	اشارة التراصف	Alignment function (Teletypewriters) (COM) Signal d'alignement
	السقف عند تشغيل جميع المحركات	وهو الارتفاع الاقصى للطائرات عند تشغيل جميع المحركات	All-power-units-operating ceiling Plafond ; tous moteurs en fonctionnement
	الوزن الاجمالي	الوزن الكامل	All-up weight (OPS) Poids total
	مقياس ارتفاع	معلاء	Altimeter Altimètre

(1) في نفس الصفحة Alternatif بدل auxiliaire

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
57	ضبط اساس مقياس الارتفاع	ضبط الاساس المعلائي	Altimeter setting Calage altimétrique
	مقياس ارتفاع مؤازر	معلاء مضبوط	Servo altimeter Altimètre asservi
58	الضبط القياسي لاساس مقياس الارتفاع	ضبط معلائي نسقي	Standard altimeter setting Calage altimétrique 1013,2 mb Calage altimétrique standard
	سحاب متوسط ركامي	قزق	Alto cumulus (MET) Alto cumulus
	سحاب متوسط طبقي	طاخر = طخرور	Altostratus Altostratus
59	تنبوء معدل للمطار	توقعات معدلة للمطار	Amended aerodrome forecast Prévision d'aérodrome amendée
	كمية السحاب	سديمية	Cloud amount; nebulosity Quantité de nuages; nébulosité
	مكبر = مضخم		Amplifier Amplificateur
61	مكبر متزن	مضخم او مكبر متوازن	Balanced amplifier Amplificateur compensé
62	تشكيل اتساعي	تعديل اتساع الموجات	Amplitude modulation (COM) Modulation d'amplitude
	تشكيل اتساع النبضة	تعديل اتساع النبضة	Pulse amplitude modulation Modulation d'impulsion en amplitude
	حاسبة بالتيلس	نظام او رتبة قياسية	Analogue computer Ordinateur analogique
63	تحليل ثلاثي الابعاد	(الرصد الجوي)	Three-dimensional analysis (Meteorology) Analyse tridimensionnelle (Météorologie)
	تابع	مرتفعات	Ancillary Servitudes
	معدات تابعة	مرتفعات التجهيز الاضافي	Ancillary equipment Servitudes d'équipement auxiliaire
	مقياس الرياح	مقياس الرياح او مهواء	Anemometer Anémomètre
	مقياس الرياح الكاسي (ارساد)	مهواء كاسي	Cup anemometer Anémomètre à coupelles (Météorologie)

المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي	الصفحة
جهاز تسجيل الرياح	مرسمة الرياح	Anemograph Anémographe	64
جهاز تسجيل الرياح عن بعد	مرسمة التسجيل البعدي للرياح	Distant recording anemograph Anémographe, enregistreur à distance	
معدني	لا سائلي	Aneroid (AIR) Anéroïde	
مقياس ارتفاع معدني	معملاء لاسائلي	Aneroid altimeter Altimètre anéroïde	
مخفاط جوي معدني	مخفاط لا سائلي	Aneroid barometer Baromètre anéroïde	
زاوية الانغماس	زاوية الميل	Angle of dip Angle d'inclinaison	65
مركز مراقبة منطقة	مركز اتليمي للمراقبة	Area control centre (RAC) Centre de contrôle régional	77
خدمة مراقبة منطقة	مراقبة اتليمية	Area control service (RAC) Contrôle régional	
تنبوء منطقة	توقعات اتليمية	Area forecast (MET) Prévision de région	
مركز تنبوء المنطقة	مركز توقعات المنطقة	Area forecast centre Centre de prévision de zone	
نظام تنبوء المنطقة	نظام توقعات المنطقة	Area forecast system Système de prévision de zone	
المتوسط الحسابي	المعدل الرياضي	Arithmetic mean Moyenne arithmétique	79
الجهاز الآلي لتصحيح الأخطاء	جهاز التصحيح الآلي للأخطاء	ARQ Equipment (COM) Dispositif de correction automatique des erreurs	
مصيدة	جهاز التوقف	Arresting device Dispositif d'arrêt	
جهاز مانع للجليد	مانع الجليد	Anti-icer Anti-icing device Antigivreur	68
قمع الاقتراب	حجم الاقتراب	Approach funnel Volume d'approche	70

(1) في ص 65 volocité بدل vélocité

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
71	منارة ضوئية للاقتراب	منارة الاقتراب	Approach light Beacon (AGA) Phare d'approche
74	منطقة مستثناة	منطقة صحية حرة	Excepted area sanitary control Zone sanitaire franche
	منطقة الاقتراب الآلي	منطقة الاقتراب من الآلات	Instrument approach area Aire d'approche aux instruments
75	منطقة تشغيل المحركات	أو منطقة النقطة الثابتة	Run-up area Aire de point fixe
	تخصيص قناة المنطقة	تخصيص اقليمي للطرق	Area channel assignment Assignation régionale des voies
	مركز اتصال منطقة	مركز اقليمي للمخابرات	Area communication centre (COM) Centre régional de communications
80	ذراع مفصلي	سويعد (لتحويل الحركة)	Articulated rod Biellette
	علامة أرضية اصطناعية	أو نقطة متميزة اصطناعية	Artificial landmark Point caractéristique artificiel
81	رصد الرياح العليا بالطائرة	استتبار بالطائرة	Aircraft ascent Sondage par aéronef
	رصد بالمنطاد	استتبار بالمنطاد	Balloun ascent Sondage par ballon
82	شكل جانبي معين	جانبيه معينة	Assigned profile Profil assigné
83	نقطة محددة فلكيا	نقطة فلكية	Astronomical fix Point astronomique
84	الجو المحيط	الجو = المحيط الهوائي	Atmosphere Atmosphère
	ضوضاء جوية	طيفيات أو مشوشات جوية	Atmospheric noise (COM) Parasites atmosphériques
86	زاوية مواجهة الرياح	زاوية السقوط	Angle of attack Angle d'incidence
	خفوت الحزمة الجانبية	خفوت الحزم الجانبية أو خفوت رقع الذبذبات الجانبية	Side-bands attenuation Atténuation des bandes latérales

(1) في ص 72 كلمة approchée يجب تعويضها بكلمة approximative

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	مخفف — مضعف	ملطف — مخفف	Attenuator (COM) Atténuateur
87	تردد سمعي	تردد خفيض	Audio frequency (COM) Fréquence acoustique (basse fréquence)
	خصائص التردد السمعي	مميزات التردد المسموع	Audio frequency characteristics (COM) Caractéristique fréquence audible
88	تشكيل التردد السمعي — تنعيم	تعديل ذو تردد سمعي	Audio frequency modulation Modulation à fréquence acoustique
	نغمة تشكيل التردد السمعي	Tonalité de modulation de fréquence acoustique	Audio frequency modulating tone Tonalité
	مرحلة التردد السمعي	مستوى التردد الخفيض	Audio frequency stage (COM) Etagé basse fréquence
	قطاع الذروة السمعية	قاطع ذروة التردد الخفيض (أو المسموع)	Audio peak chopper Ecrêteur basse fréquence ; écrêteur fréquence audible
	محدد الذروة السمعية	محدد ذروة التردد الخفيض أو المسموع	Audio peak limiter Lim
89	علم قياس السمع	مسماعية	Audiometry Audiométrie
	مقياس سمع نقى النغمة	مسماعية ذات نغمات صافية	Pure tone audiometry Audiométrie à tonalités pures
	مقوى — مزود ؟	المضخم — المنمى	Augmenter Augmentateur
	مقوى الدفع — مزود الدفع	مقوى الاندفاع	Thrust augmenter Augmentateur de poussée
	الوكيل المخول	الوكيل المقبول	Authorized agent (AT) Agent agréé (autorisé)
91	ضبط تلقائي لشدة الاستضاءة	الضبط الآلي للكثافة الضوئية	Automatic brightness control Réglage automatique de luminance
	تحويل تلقائي	التبديل الآلي	Automatic change-over Commutation automatique
	معالجة تلقائية للبيانات	معالجة آلية للمعطيات	Automatic data processing Traitement automatique des données
	المحدد التلقائي للاتجاه	منقل اشعاعي تلقائي (لتحديد اتجاه الطائرة)	Automatic direction finder (COM) Radiogoniomètre automatique
92	التصحيح التلقائي للخطأ	... للأخطاء	Automatic errors correction (COM) Correction automatique des erreurs

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتقريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	آلة ترقيم تلقائية	مرقمة آلية.	Automatic numbering machine (COM) Numéroteur automatique
	التحكم التلقائي في تجاوز الحمل	(المراقبة الآلية للإبهاظ) أي زيادة الثقل)	Automatic overload control Contrôle automatique de surcharge (Radar)
	ارسال تلقائي للصور	جهاز للنقل الآلي للصور	Automatic picture transmission (Meteo- rology) Système de transmission automatique des images (Météorologie)
94	مفتاح تلقائي للتأخر الزمني	مفتاح آلي للتبطئة	Automatic time delay switch Commutateur de retardement automatique
	الضابط التلقائي لشدة الصوت	المراقبة الآلية لحجم الصوت	Automatic volume control Contrôle automatique de volume
	التشغيل التلقائي	الانتبة	Automation Automatisation
95	وحدة قدرة مساعدة	مرتفعات اضافية	Auxiliary power-unit (AG) Groupe auxiliaire (groupe de servitude)
	متوسط نصف قطر التغطية المقدرة	معدل شعاع التغطية الاسمية	Average radius of rated coverage Rayon moyen de la couverture nominale
	طبيب طيران فاحص	طبيب فاحص لملك الطيران	Aviation medical examiner Médecin examinateur du personnel aéronautique
96	تشويش	همس خافت	Babble (COM) Murmure confus
	شعاع خلفي - مجرى خلفي	أو تراصف خلفي	Back beam (COM) Faisceau arrière
	قطاع المجرى الخلفي (جهاز الهبوط الآلي)	قطاع التراصف في المدرج الخلفي	Back course sector (ILS) Secteur d'alignement de piste arrière (ILS)
99	ضغط خلفي	ضغط خلفي مضاد	Back pressure Contrepression arrière
	الضغط الخلفي للعادم	الضغط المضاد للعادم	Exhaust back pressure (AIR) contrepression à l'échappement
	ضوء مشتت مرتد	أو ضوء منتشر	Back-scattered light Lumière diffuse
	اشتعال خلفي	رجمة اللهب	Backfire (AIR) Retour de flamme

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Background noise (COM) Bruit de fond	ضجيج قاعسي	ضجيج بعيد	100
Balance chart Schema de centrage	او ترسيمة التركيز	خريطة توازن	101
Balance Weight (AIR) Contrepoids	السرجازة	ثقل التوازن	102
Balanced amplifier Amplificateur compensé	مكبر متوازن	مكبر متزن	
Balanced field length (AIR) Longueur de piste équivalente	طول المدرج المكافئ	طول الميدان الموازن	
Ballast Lest	صابورة	ثقل موازنة	103
Balloon ascent (observation) (MET) Sondage par ballon	استبارة بالمنطاد	رصد بالمنطاد	
Band Bande	شريط	حزمة =	104
Frequency band Bande de fréquence	شريط الترددات	حزمة ترددات	
Side band Bande latérale	رقعة جانبية للذبذبات	حزمة جانبية	
Band-spreading (Radio) Étalement de bande (Radio)	نشر رقعة الذبذبات	نشر الحزم (لاسلكي)	
Bandwidth (Frequencies) Largeur de bande (Fréquences)	سعة رقعة الترددات	سعة الحزمة (الترددات)	
Sonic bang Détonation transsonique	فرقعة صوتية او فوق الصوتية	فرقعة فرقعة قذفية	
Turn-and-bank indicator Indicateur de virage et d'inclinaison latérale	مؤشر الانعراج والميل	مؤشر الدوران والميل	105
Bank-and-pitch indicator (AIR) Indicateur d'inclinaison longitudinale et transversale	مؤشر الميل الطولي والمعترض	مؤشر الميل الطولي والجانبى	
Banked turn Virage incliné	انعراج مائل	دوران مائل	
Bar Barre, gouverne de direction	مقود التوجيه	قضيب — ذراع	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Rudder bar (AIR) Palonnier	موجه السكان	ذراع الدفة	106
Tie bar (AGA) Barre d'ancrage	تضيب الزسو	تضيب ريسط	
Bare hull (AT) Coque nur	هيكل طائرة خاو	طائرة خاوية	
Barotrauma Barotrauma	ضغط Barotraumatisme (حالة مرضية ناتجة عن تعديل مفاجيء في الضغط الجوي)	اصابة ضغط	
Net barrier (AGA) net device Dispositif (- d'arrêt) à filet	جهاز شبكي للايقاف	حاجز شبكي	107
Wheel base Empattement	قاعدة اللف (ما بين محوري عجلتي الطائرة الامامية والخلفية)	قاعدة المجل	
Base course (AGA) Corps de chaussée, couche d'appui, couche portante	طبقة السند أو طبقة حاملة	طبقة اساس	108
Base line (Loran) (COM) Segment de base	سوار الاساس	خط الاساس (لوران)	
Base turn (OPS) Virage de base	انعراج القاعدة	دوران القاعدة	
Basic operational requirements Besoins fondamentaux de l'exploitation	حاجات الاستثمار الاساسية	متطلبات التشغيل الاساسية	109
Beaching (AGA) Echouage	الجنوح (الى الشاطئ)	اللجوء الى الشاطئ	
Airway beacon Phare de jalonnement	منارة تعليم طريق جوي	منارة طريق جوي	
Approach light beacon (AGA) Phare d'approche	منارة الاقتراب	منارة ضوئية للاقتراب	
Fan marker beacon (COM) Radioborne en éventail	منارة اشعاعية مروحية	منارة محددة مروحية	
Identification beacon (AGA) Phare d'identification	او منار اشعاعي للتعريف	منارة تعريف	
Radio beacon (COM) Radiophare	منار اشعاعي	منارة لاسلكية =	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعرّيب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
110	منار مجيبة	منار اشعاعي مجاوب	Responder beacon (COM) Radiophare répondeur
	تحميل — احتمال — مستند	محمل (آلي)	Baring (Mechanics) (AIR) Palier (Mécanique)
	اتجاه زاوي (في الملاحة) (الصواب زاو بالتونين)	او توجيه او تقويم سفينة	Bearing (Navigation) Relèvement (Navigation)
	اتجاه زاوي بوصلي	او توجيه او تقويم بالبوصله	Compass bearing (COM) Relèvement au compas
	اتجاه زاوي مغناطيسي	او توجيه او تقويم مغناطيسي	Magnetic bearing (COM) Relèvement magnétique
	اتجاه زاوي لاسلكي	او توجيه بالمنقل الاشعاعي	Radio bearing (COM) Relèvement radiogoniométrique
	اتجاه زاوي عكسي	توجيه معكوس	Reciprocal bearing Relèvement inverse
	اتجاه زاوي نسبي =	زاوية الاتجاه	Relative bearing Gisement
	اتجاه زاوي حقيقي	توجيه او تقويم حقيقي	True bearing Relèvement vrai
	مذبذب التردد التضاربي	او مذبذب الضربات	Beat frequency oscillator (COM) Oscillateur de battements
111	تشكيل ايقاعي	تعديل بتراكب الموجات	Beat modulation Modulation par battement
	منحنى	منحنى (تراصف : منار اشعاعي للتراصف)	Bend (of a course: ILS, VOR, Radio range) Coude (d'un alignement : ILS, VOR, radiophare d'alignement)
112	انحناء =	انثناء	Bending (AIR) Flexion
113	تجاوز — انحياز (كهربائي)	فرط التيار	Bias (COM) Excès de courant
	طبقة اتصال — طبقة لاصقة	طبقة اتصال	Binder course (AGA) Couche de liaison
	طائرة مزدوجة الجناح	ثنائية الجناح	Biplane Biplan

(1) في ص 112 Aube mobile
(2) في ص 113 Aube rotor بدل
Ceinture de sécurité وضعت بدل Ceinture de siège

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
115	يمزج - مزيج (الاتصالات)	خليط = مزيج	Blend; mix (Communications) Mélange (Communications)
	هبوط اعمى	هبوط بدون رؤية	Blind landing Atterrissage sans visibilité
	ارسال اعمى	تحويل دون وصل الاستلام	Blind transmission (COM) Transmission sans accusé de réception
117	تعبية	ترميل	Blinding (AGA) Sablage
	ومضة رادار	صورة رادار (على شاشة)	Blip (Radar) (COM) Radar blip Plot (Radar) Plot radar
	سائدة (لعجلات الطائرة)	سندة = سند	Block, chock Bloc ; cale
	التطهير اثناء الحركة (للاطائرة)	ابادة الحشرات اثناء الطيران	Blocks-away disinsection; aerosol disinsection (aircraft) Désinsectisation en vol ; désinsectisation par aérosol (Aéronefs)
118	ومضة قوية (رادار)	صورة مقواة (رادار)	Bloomer (Radar) (COM) Plot renforcé (Radar)
	هبوب ترابي	نافثة الغبار	Blowing dust Chasse poussière élevée
	هبوب رملي	نافثة الرمل Chasse sable	Blowing sand Chasse poussière élevée
	هبوب ثلجي	طرادة الثلج	Blowing snow (MET) Chasse neige élevée
119	لوحة التحركات الجوية	لوحة تدرجات الطيران	Flight progress board (RAC) Tableau de progression de vol
	لوحة العلامات	لوحة المعالم	Marker board (AGA) Panneau repère
	حجز جمركي - حفظ جمركي	كامل جمركي (المقصود الضمانة الجمركية)	Bond (Customs) Caution (Douanes)
120	الانضغاط من الانفجار الصوتي	فرط الانضغاط من الانفجار الصوتي	Sonic boom overpressure Surpression du bang sonique
	شحن معزز (لمخلوط الاحتراق)	فرط التلقم ... Suralimentation	Boost supercharge (AIR) Surlimentation

(3) في ص 115 بدل

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Border line (MAP) Cadre	أطوار الحدود	خط الحدود	121
Bore (of cylinder) (AIR) Alésage	تجويف — خرط	جوف	
Boundary light (AGA) Feu de délimitation	ضوء التحديد	ضوء الحدود	
Boundary marker (AGA) Balise de délimitation	معلم الحدود Balise	علامة الحدود	
Bow wave (AIR) Onde de choc amont	موجة صدام	موجة قوسية	
Brace; strut (AIR) Hauban ; entretoise	لجاف	دعامة — عارضة	
Breather (AIR) Reniflard	أو منفذ هواء	متنفس	
Area broadcast (MET) Emission régionale	إذاعة اقليمية	إذاعة منطقة	125
Bucket (AIR) Aube	ريشة المعجلة	دلو (قادوس)	
Buffer zone Zone-tampon	منطقة حاجزة	نطاق حماية	127
Buffeting (AIR) Buffeting ; battements	صدمات متتالية Succession de choc	دفعنة	
Built-up area Zone bâtie	منطقة امتداد أو منطقة ممتدة Zone d'agglomération	منطقة التكون	
Calibration test (AIR) Essai d'étalonnage	تجربة المعايرة أو محاولة المعايرة	اختبار المعايرة	131
Call sign (COM) Indicatif d'appel	أو دليل النداء	علامة نداء	132
Aircraft call sign Indicatif d'appel d'aéronef	دليل نداء الطائرة	علامة نداء الطائرة	
Cargo manifest (AT) Manifeste de marchandises	بيان البضائع	قائمة البضائع	134
Modulated carrier Porteuse modulée	حاملة معدلة	حاملة مشكلة	135
Offset carrier (Communications) Porteuse décalée (Communications)	حاملة حائدة أو زائحة	حاملة حائرة	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Lower case (COM) Registre des lettres, registre des chiffres	سجل الحروف	العربية السفلى العربية العليا	
Casing (AIR) Carter	كارتر	علبة واقية	136
Ceilometer; cloud base, measuring instrument (MET) Télémetre de plafond Télémetre de nuages	مقياس كتل السحاب	مقياس علو قاعدة السحاب	137
Communications centre Area (COM) Centre régional de communications	مركز اقليمي للمخابرات	مركز اتصال منطقة	138
Area forecast centre Centre de prévision de zone	مركز التوقعات أو التكهّنات الاقليمية	مركز تنبؤ المنطقة	
Centre frequency (in FM) Fréquence centrale (en FM)	التردد المركزي	التردد الاساسي	
Centre line Axe	أو المحور	خط الوسط	
Centre wing section (AIR) Voiture médiane, plan central	أو المسطح المركزي	المقطع الاوسط للجناح	139
Centrifugal compressor (AIR) Compresseur centrifuge	ضاغط نابذ أو طارد	ضاغط بالطرد المركزي	
Certificate of medical fitness (PEL) Certificat d'aptitude physique et mentale	شهادة الكفاءة الجسميّة والعقلية	شهادة اللياقة الطبية	140
Change group (Meteorology) Valeur de transition (Météorologie)	نسبة التحول (ارساد)	مجموعة التغير (ارساد)	141
Change of magnetic variation Variation de la déclinaison magnétique	تغير الميل المغنطيسي	اختلاف التغير المغنطيسي	
Area channel assignment Assignation régionale des voies	تخصيص اقليمي للقنوات	تخصيص قناة المنطقة	142
Channel loading (COM) Encombrement des voies	زحمة القنوات	انشغال القنوات	
Channel separation, channel spacing (COM) Espacement de voies	فواصل القنوات	فصل القنوات	

1) في هذه الصفحة Céramal بدل Céramique

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المكتب الدائم للتعريب المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Channel spacing; channel separation (COM) Espace de voies	فواصل القنوات	فصل القنوات	
Channel-check transmission (Communications) Transmission de contrôle de voie (Communications)	ارسال مراقبة القناة	ارسال اختبار القناة	143
Passenger service charge (AT) Redevance de service passagers	رسم خدمات المسافرين	رسم المغادرة	144
Balance chart Schéma de centrage	او ترسيمة تركيز	خريطة توازن	145
Composite prognostic chart Carte prévu synchrone	خريطة التوقعات المتزامنة	خريطة تنبؤ مركبة	
Instrument approach chart (MAP) Carte d'approche aux instruments	خريطة الاقتراب من الآلات	خريطة الاقتراب الآلى	
Monochromatic chart (Meteorology) Charte monochrome (Météorologie)	(ارساد)	خريطة وحيدة اللون	
Planning chart (MAP) Carte générale	خريطة عامة	خريطة تخطيط	
Plotting chart (MAP) Carte de trace de navigation	رسم ملاحية	رسم ملاحي - خريطة توقيع	
Polychromatic chart (Meteorology) Carte polichrome (Météorologie)	(ارساد)	خريطة متعددة الالوان	
Chart base (MAP) Fond (d'une carte)	خلفية الخريطة	اساس الخريطة	
Checked manoeuvre Manoeuvre contrée	مناورة معاكسة (بفتح الكاف)	مناورة محدودة	147
Chock to chock time; block to block time Temps de vol	مدة الرحلة	المدة الاجمالية للرحلة	
Chopper demodulator (Communications) Démodulateur à interrupteur	مزيل تعديل مقاطع	مزيل تشكيل قاطع	
Length of chord (AIR) Profondeur (d'un profil)	طول المقطع الانسيابي	طول الوتر	148
Chute (SAR) Manche d'évacuation	خرطوم الجلاء	مهبط النجاة - مظلة الهبوط	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
150	طريق الدائرة العظمى مسار الدائرة العظمى	طيران مستقيم	Great circle, great circle route, great circle track Orthodromie, route orthodromique
	دائرة زوايا الارتفاعات المتساوية	المقنطر وهو تعبير قديم عن الدائرة الوهمية حول الكرة الساوية والموازية للافق	Circle of equal altitude; parallel of equal altitude Cercle de hauteur, almicantarar
	دائرة اتصالات ثابتة للطيران	دائرة طيران ثابتة	Aeronautical fixed circuit (COM) Circuit fixe aéronautique
	دائرة تثبيت الاتساع	دائرة تثبيت السعة (مخبرات)	Clamping circuit (Communications) Circuit de fixation d'amplitude (Comm- unications)
	دائرة الاسكات	ضبط صامت	Squelch circuit, muting circuit Réglage silencieux
	دائرة الضبط	دائرة الوفاق	Tuner circuit Circuit d'accord
	سحاب عالي ركامي	سمحاق	Cirrocumulus (MET) Cirrocumulus
	سحاب عالي طبقي	سمحاق طبقي	Cirrostratus (MET) Cirrostratus
	سحاب عالي	طخور - طخاف (سحاب رقيق عال)	Cirrostratus (MET) Cirrostratus
	دائرة تثبيت الاتساع	دائرة تثبيت السعة	Clamping circuit (Communications) Circuit de fixation d'amplitude (Com- munications)
152	صنف الرسالة	صنف الخطاب	Class of message (COM) Classe de message
	يمحو - يخلي	(حاسبات)	Clear (to) (memory device) (computers) Effacer (calculateurs)
	جو صافي	جو صاف	Clear air (MET) Air clair
	خلوص (محدد محور المدرج الخاص بجهاز الهبوط الآلي)	(منار اشعاعي للترافق)	Clearance (ILS localizer) (COM) Marge (radiophare d'alignement de piste ILS)
154	خلوص من الارض	خلوص من تضاريس الارض	Terrain clearance (OPS) Marge de franchissement du relief

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	نور طرف الجناح	نور حفظ الجناح	Wing clearance light Feu de garde d'aile
155	معدل الصعود	سرعة الصعود	Rate of climb (AIR) Vitesse ascensionnelle
156	اداء الصعود	تجلية في الصعود	Climb performance (AIR) Performance ascensionnelle
157	دوران الصعود	انعراج الصعود	Climb turn (AIR) Virage en montée
	كمية السحاب	سديمية	Cloud amount (nebulosity) (MET) Quantité de nuages, nébulosité
	مقياس علو قاعدة السحاب (سيلومتر)	مقياس ارتفاع الطائرة أو مقياس كثافة السحاب	Cloud base measuring instrument; ceilo- meter (MET) Télémètre de nuage, télémètre de pla- fond
158	تشويش (الرادار)	اصداء مشوشة (الرادار)	Clutter (Radar) Echos parasites (Radar)
159	غطاء	طلاء	Coat Enduit
	غطاء اساسي	طلاء تجهيزي	Prime coat (AGA) Enduit d'apprêt
	غطاء مانع للتسرب	طلاء الترسيع أو طلاء ماسك	Seal coat (AGA) Enduit de scellement
	غطاء لحام	طلاء لحام	Tack coat (AGA) Enduit de liaison
160	مصطلح رمزي	شفرة = مجموعة شفرية	Code Code, groupe codé
	رقم المصطلح الرمزي	رقم الشفرة	Code figure (COM) Chiffre de code
	صيغة المصطلح الرمزي	صيغة الشفرة	Code form (COM) Forme de code
	مجموعة مصطلحات رمزية	مجموعة الشفرة (مخابرات)	Code group (Communications) Groupe de code (Communications)
	تشكيل التمييز الرمزي	تعديل هوية الشفرة (مخابرات)	Code identification modulation (Commu- nications) Modulation d'identification en code (Communications)

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
161	حرف رمزي (للمطار)	حرف هوية المطار	Code letter (of aerodrome) (AGA) Lettre d'identification (d'aérodrome)
	مسميات الشفرة	مسميات المجموعات الشفرية	Code nomenclature (Communications) Nomenclature des groupes codés (Com- munications)
	رقم رمزي (للمطار)	دليل هوية (المطار)	Code number (of aerodrome) (AGA) Indice d'identification (d'aérodrome)
	واضع المصطلحات الرمزية	واضع الشفرة أو شفار	Coder (COM) Codeur
	وضع المصطلحات الرمزية	ترميز = تشفير	Coding Pulse coding Codage Codage d'impulsion
162	جبهة متحدة باردة	انسداد جبهة باردة	Cold occlusion (MET) Occlusion à caractère de front froid
164	مشمعل	محرق = ملهب	Comburent (AIR) Comburant
165	طيار تجاري	طيار محترف	Commercial pilot (PEL) Pilote professionnel
	طيار تجاري أعلى	طيار محترف من الدرجة الاولى	Senior commercial pilot (PEL) Pilote professionnel de première classe
	فحص التدشين	فحص الاجهزة عند الاستعمال	Commissioning inspection (Communica- tions) Vérification de mise en service (Commu- nications)
	اختبار التدشين	تجربة الاجهزة عند الاستعمال	Commissioning test Epreuve de mise en service
166	انقطاع الاتصال	انقطاع المخابرات البعيدة	Communication failure outage (COM) Interruption des télécommunications
	مقارنة اتساع الموجات	مقارنة سعة الموجات	Amplitude comparison (COM) Comparaison d'amplitude
167	اتجاه زاوي بوملي	تقويم بالبوصلة Réglage du compas	Compass swinging
169	سلطة اصدار الاجازات	مصلحة تسليم الاجازات	Competent licensing authority (PEL) Service de délivrance des licences
	منخفض مركب	انخفاض مركب لضغط الجو (أرصاد)	Complex low (Meteorology) Dépression complexe (Météorologie)

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	مراعاة - اتباع	تطابق	Compliance Conformité
	اساليب تطبيق مقبولة	منهج تطابق مقبول	Acceptable means of compliance (AIR) Méthode acceptable de conformité
	مركبة الريح الجانبية	مركبة الريح المعترضة	Cross-wind component (OPS) Composante transversale du vent
	جزء احتياطي	او مجموعة الغيار	Spare component Ensemble de rechange
170	خريطة تنبؤات مشتركة	خريطة متزامنة للتكهن (بحالة الجو)	Composite forecast chart (MET) Carte prévue synchrone
	خريطة تنبؤ مركبة	خريطة متزامنة للتكهن بحالة الجو	Composite prognostic chart Carte prévue synchrone
	مركب رغوي	مستحلب	Foam compound (AGA) Emulseur, agent producteur de mousse
171	حلقة ضغط المكبس	سوار المسكة	Compression piston ring Segment d'étanchéité
	حاسبة بالقياس	نظامه قياسية او رتابة بالقياس	Analogue computer Ordinateur analogique
	لغة الاجهزة الحاسبة	لغة النظمات	Analogue computer Ordinateur analogique
172	حاسبة لحاسبة	ومثل نظامتين	Computer-to-computer Branchement (s) ordinateur - ordinateur
173	مصطلح رمزي ثلاثي التكافؤ	شفرة ثلاثية التكافؤ	Three condition code (COM) Code trivalent
	مصطلح رمزي ثنائي التكافؤ	شفرة ثنائية التكافؤ Code bivalent	Two condition code (COM) Code trivalent
	دائرة مشتركة	شبكة كهربائية ضخمة	Conference circuit (COM) Circuit omnibus
	اتصال مشترك	وسيلة مخابرات ضخمة	Conference communication (COM) Moyen de communication omnibus
	درجة الثقة	Degré de confiance	Confidence figure Degré de certitude
	حامل أجهزة	منضدة الأجهزة Console	Console Baie, banquette (du poste de pilotage)
	مجمع البضائع	مجمع الشحن او الحمولات	Freight consolidator (AT) Groupeur de fret

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Conspicuity enhancement (collision prevention) Amélioration de perceptibilité (prévention des abordages)	تفادي التصادم	توضيح الرؤية (منع التصادم)	177
Constant Constante	ثابتة	ثابت	
Gas constant Constante des gaz parfaits, constante de Gay Lussac	ثابتة الغازات الكاملة	ثابت الغاز	
Consumable supplies (Air transport) Articles consommables (Transport aérien)	مواد صالحة للاستهلاك (نقل جوي)	مؤن استهلاكية	178
Contingency power Puissance de surcharge	قدرة على تحمل الطوارئ Aptitude aux éventualités	قدرة احتياطية	179
Contingency rating Régime de surcharge	Régime des contingences ou des éventualités	نظام الاحتياطي	
Continuous space (COM) (Teletypewriters) Coursant de travail continu (Téléimprimers)	او مجرى الشغل الموصول	فاصل مستمر (للمبرقات الكاتبة)	
Continuous wave (COM) Onde entretenue (pure)	موجة ذات سعة ثابتة	موجة متواصلة - موجة مستمرة	180
Modulated continuous wave (COM) Onde entretenue modulée	موجة معدلة ذات سعة ثابتة	موجة مستمرة مشكلة	
Contour (MET) Isohypse	او خط الارتفاع	خط تماثل المناسيب	
Contour chart (MET) Carte d'isohypses, carte de surface isobare	او خريطة خطوط الارتفاع خريطة السطح المتساوي الضغط	خريطة تماثل المناسيب	
Contour interval (MAP) Quidistance	تساوي البعد	فاصل تماثل المناسيب	
Contour (MET) Isohypse	خط التضاريس	خط تماثل المناسيب	
Form line (MAP) Courbe de niveau approchée	خط التضاريس التقريبي	خط التضاريس	
Ilot at the controls Ilote aux commandes	الطيار مباشر القيادة	الطيار المباشر	181

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
182	مساعد التحكم	مساعد المراقب	Control assistant Aide contrôleur
	عصا القيادة	أو زمام الامر	Control column; stick (AIR) Lever de commande, manche à balai
	التحكمية (القابلية للتحكم)	أو قابلية الاستعمال أو قابلية المناورة	Controllability (AIR) Manœuvrabilité
183	انهيار حلزوني محكوم	تدويم أو دومان منطلق	Controlled spin (AIR) Vrille déclenchée
	المراقب المستظم	المراقب المتسلم	Accepting unit/controller Organe ou contrôleur accepteur
184	قطاع تحكم	قطاع المراقبة	Control sector Secteur de contrôle
	سطح توجيهه	جهاز التوجيه	Control surface (AIR) Gouverne
	مفسر المصطلحات الرمزية	مفسر الشفرة	Code converter (COM) Convertisseur de code
187	دورة تبريد — نظام تبريد	دائرة أو شبكة تبريد	Cooling system Circuit de refroidissement
	العد التنازلي	نسبة الخسران	Count down (DME) Pourcentage de perte (DME)
	موازن — ثقل موازن (للهوائي)	رجازة	Counterpoise, counter-weight (of antenna) (COM) Contrepoids (d'antenne)
	مزواج	مقرن = موصل لعل المقصود مزواج لان كلمة مزواج معناها الذي يكثر من الزواج	Coupler Coupleur
	انشوطة وصل	تحلق المزوجة (للمخابرات)	Coupling loop (Communications) Boucle de couplage (Communications)
189	ضبط = استقامة الشعاع	ضبط تراصف المدرج أو السميت	Course alignment Réglage de l'alignement de piste (Communications)
	مجرى (جهاز الهبوط الآلي) شعاع (المرشد اللاسلكي) ضلع (المنارة اللاسلكية الرباعية)	ضبط اشعاعي للمدرج أو السميت أو منارة اشعاعية للتراصف .	Course (ILS, VOR, radio range) (COM) Radioalignement de piste (ILS), alignement (VOR), radiophare d'alignement

(1) في هذه الصفحة كتب cours مقابل course امام اتجاه الطائرة بدل direction de l'avion

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	الصفحة
Back course (COM) Alignement arrière	تراصف خلفي	شعاع خلفي - مجرى خلفي	190
Back course sector (ILS) Secteur d'alignement de piste arrière (ILS)	قطاع تراصف السميت	قطاع المجرى الخلفي (جهاز الهبوط الآلي)	
Front course (COM) Alignement de piste avant	قطاع تراصف السميت الامامي	شعاع امامي - مجرى امامي	
Indicated course curvature (ILS) Courbure de l'alignement de piste indi- qué (ILS)	تقوس تراصف المدرج المشار اليه	تقوس المجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Indicated course directional error (ILS)	خطأ اتجاه تراصف السميت (في نقطة)	الخطأ الاتجاهي للمجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Erreur de direction de l'alignement de piste en un point (ILS)	تراصف مائل	خط المجرى المائل	
Slant course line (ILS) (COM) Alignement oblique Course line (ILS) Alignement de piste, axe de radioaligne- ment (ILS)	تراصف السميت أو محور التراصف الاشعاعي	خط المجرى	
Indicated course line (ILS) Alignement de piste indiqué Course scalloping (Communications) Dentelures de l'alignement de piste (Communications)	تراصف السميت المشار اليه	خط المجرى المبين (جهاز الهبوط الآلي)	
Course sector (ILS) (COM) Secteur d'alignement de piste (ILS)	تعرجات تراصف المدرج	تعرج الشعاع	
Course sharpness (Communications) Acuité de l'alignement de piste (Com- munications)	قطاع تراصف السميت الخلفي	قطاع المجرى	
Course structure (Communications) Structure de l'alignement de piste (Com- munications)	حدة تراصف السميت (مخابرات)	حدة الشعاع	191
Course sector (ILS) (COM) Surface d'alignement de piste (ILS)	تركيب أو بنية تراصف السميت (مخابرات)	تكوين الشعاع	
Course ; travel (Mechanics) (AIR) Débattement (Mécanique)	سطح تراصف السميت	سطح المجرى	
Base course (AGA) Corps de chaussée, couche d'appui, couche portante	مجال الاهتزاز (الميكانيكي)	شوط الحركة	
	طبقة الاستناد	طبقة اساس	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Seal course (AGA) Couche de scellement Couche de fermeture	طبقة مسيكة	طبقة مانعة للتسرب	192
Surface course : surfacing (AGA) Revêtement (de piste)	تغطية السمت	طبقة سطحية	
Wearing course (AGA) Couche de roulement Couche d'usure	طبقة الدرجان — طبقة البلى	الطبقة المطروقة	
Cowl ; cowling (AIR) Capot	غطاء محرك الطائرة	غطاء — تغطية	
Cowl flap (AIR) Volet de capot	تلاية غطاء المحرك	تلاية الغطاء	
Cowling, cowl (AIR) Capot	غطاء المحرك	تغطية — غطاء	
Survival craft (SAR) Engin de sauvetage, canot de sauvetage	زورق انتقاذ	عربة انتقاذ	
Crankshaft (AIR) Vilebrequin		عمود مرفقي	193
Crash (AIG) Ecrasement, chute	او انسحاق	ارتطام	
Crash ability (AIR) Aptitude à l'atterrissage forcé	القدرة على الهبوط الجبري	قدرة تحمل الارتطام	
Crash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانتقاذ ومكافحة الحرائق	خدمة الانتقاذ والاطفاء	
Crashworthiness (Aircraft) Aptitude à l'atterrissage brutal (Aéro- nauts)	مقدرة تحمل الهبوط العنيف	مقدرة تحمل الارتطام (للطائرة)	
Track crawl search (SAR) Exploration longitudinale	استطلاع أو استكشاف طولي	بحث طولي	
Creep (AIR) Fluage, dragage	جرف Dragage	زحف	
Creeping line a head search (SAR) Exploration en lacets	استكشاف متعرج	بحث زاحف على صف واحد	194
Flight crew (OPS) Equipage de conduite, équipage techni- que	أو طاقم تقني	طاقم قيادة الطائرة	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
195	الارتفاع الحرج	الارتفاع الصالح لتتوييم أو تعزيز المكز	Critical altitude Altitude de rétablissement
196	وحدة القدرة الحرجة	مجموعة دوائع آلية حرجة	Critical power-unit Groupe motopropulseur critique, groupe motopropulseur le plus défavorable
	تشغيل تناوبي	أو تعاقبي	Cross-band operation (COM) Exploitation à l'alternat
	قضيبي مستعرض (من الانوار)	(في المطارات)	Crossbar (of lights) (Aerodromes) Barre transversale (de feux) (Aérodromes)
	توصيل داخلي	تحويل من مركز الى مركز	Cross-country flight Vol sur la campagne
197	رياح جانبية (عرضية)	رياح معاكسة Vent contraire	Cross-wind (OPS) Vent traversier
	احتساب تأثير الرياح الجانبية	تقدير اثر الرياح المعاكسة Compter sur l'effet du vent contraire	Cross-wind accountability Variable vent traversier
	مركبة الرياح الجانبية (العرضية)	مركبة الرياح المعاكسة	Cross-wind component (OPS) Composante transversale du vent
199	محكوم بلوريا	مراتب بواسطة الكوارتز أو المرو	Crystal controlled (COM) Commandé par quartz
	منشآت	ممساحية	Culture (MAP) Planimétrie
200	سحاب ركامي رعدي سحاب ركامي	ركام مزني أو ركام مكتهر قزع = نفاض	Cumulonimbus (MET) Cumulonimbus Cumulus
	مقياس الرياح الكأسي	مهواء كأسي	Cup anemometer (Meteorology) Anémomètre à coupelles (Météorologie)
201	منحنى خواص القطاع	منحنى مميز للقطاع	Sector characteristic curve Courbe caractéristique d'un secteur
202	استقطاب قاطع (اتصال)	استقطاب القطع	Cut-off bias (Communications) Polarisation de coupure (Communications)
	منخفض جوي	اعصار	Cyclone (MET) Cyclone

(1) في هذه الصفحة يحسن تعويض batterie douanière بالعبارة الآتية : unité d'expédition en douane :

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
	رأس الاسطوانة	مفلّاق	Cylinder head (AIR) Culasse
204	اصطلاح البيانات	اصطلاح المعطيات	Data convention Convention de données
	جهاز اعداد البيانات	نظام = رقابة	Data processing machine Ordinateur
205	خط التاريخ الدولي	خط تغيير التاريخ	International date line Ligne de changement de date
206	استخلاص معلومات	عرض شفاهي	Debriefing Exposé verbal
207	تباطؤ	أو تمهل Ralentissement Contre-accélération	Deceleration Décélération, retardation
208	جهاز حل المصطلحات الرمزية	حلالة الشفرات	Decoder (COM) Décodeur
	حل المصطلحات الرمزية	حل الشفرات	Decoding (COM) Déchiffrement, décodage
209	هبوط (السطح المرصوف)	كبس	Deflection (Pavement) Tassement (Chaussée)
	مزيل أوراق النبات (استخدام جوي)	عابل (من العبل وهو سقوط الأوراق)	Defoliant (Aerial application)
212	خط العمق	خط التساوي العمقي	Depth line (MAP) Courbe bathymétrique Isobathe
213	عمق التشكيل	عمق التعديل	Depth of modulation (COM) Profondeur de modulation
	معدل النزول	سرعة النزول العمودي	Rate of descent (AIR) Vitesse verticale de descente
215	الوزن المقرر لسير الطائرة	الوزن المقرر لحركة الطائرة فوق الأرض	Design taxiing weight (AIR) Poids de calcul pour les évolutions au sol
	استكشاف العواصف كهرواستاتيكية	استكشاف العواصف بالاشعاع الكهربي	Radioelectric storm detection (MET) Détection radioélectrique des tempêtes
217	دوامة ترابية	دوامة غبار	Dust devil ; dust whirl (MET) Tourbillon de poussière
218	بيان علاقة العصف بالسرعة	رسم تخطيطي للعصف	Gust V-N diagram (AIR) Diagramme de rafales V-N

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
219	بيان علاقة المناورة بالسرعة زاوية طول الجناح مع المستوى الافقي قارب قارب قابل للنفخ انغماس (للأبرة المغناطيسية) زاوية الانغماس	رسم تخطيطي للمناورة الزوايا الثنائية الاسطح زورق مطاط او ميل زاوية الميل	Manœuvring V-N diagram (AIR) Diagramme de manœuvre V-N Dihedral angles Angles dièdres Inflatable dinghy (SAR) Canot pneumatique Dip (OPS) Inclinaison Angle of dip Angle d'inclinaison
220	اقتراب مباشر	او اقتراب في خط مستقيم	Direct approach, straight-in approach (RAC) Approche directe ; approche en ligne droite
221	محدد الاتجاه	او (منقل الزوايا)	Direction-finder Goniomètre
	محدد محور المدرج الموجه	منار اشعاعي موجه للتراصف	Directional localizer (COM) Radiophare directionnel d'alignement
	موجه مرشد (في الرادار)	مراقب (في الرادار)	Director (SRE) (COM) Contrôleur (SRE)
	مرشد التوصيل التلقائي (المبرقات الكاتبة)	مدير التوصيل التلقائي (المبرقات الكاتبة)	Automatic switching director (COM) (teletypewriters) Directeur de commutation automatique
222	مرشد التوصيل	مدير التوصيل	Switching director (COM) Directeur de commutation
223	صحن عاكس هوائي الرادار - صحن الرادار	عاكس (عاكس قطني مكافئ)	Dish Reflecteur Radar dish (COM) Réflecteur parabolique (Radar)
	مؤشرات التشتت (احصاء)	ثوابت التشتت (احصاء)	Dispersion indexes (Statistics) Paramètres de dispersion (Statistiques)
226	مسافة الهبوط	... مسافة البحور	Landing distance (AIR) Distance d'atterrissage ou d'amérissage
	جهاز تسجيل الرياح عن بعد	مهواء مسجل بعدي	Distant recording anemograph Anémomètre enregistreur à distance
228	هبوط اضطراري على الماء	بحور اضطراري	Ditching Amérissage forcé

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Ditching report (MET) Message d'observations en vue d'un amérissage forcé	ملاحظات من أجل البحور الاضطراري	تقرير الهبوط الاضطراري على الماء	231
Diversion Déroutement	تغيير طريق	تحويل	
Drag (AIR) Trainée	سحب Trainance	اعاقة - مقاومة	
Drag coefficient (AIR) Coefficient de trainée	معامل السحب	معامل المقاومة	
Frequency drift (COM)		انجراف - زحزحة = انحراف	
Dérive de fréquence	انحراف التردد	زحزحة التردد	
Lateral drift landing (AIR) Atterrissage Snow-drift (MET)	هبوط منحرف	هبوط منحرف جانبي	
Congère Drifting snow (MET) Chasse-neige	Neige traînante	انجراف ثلجي ثلج منجرف	
Direct drive propeller (AIR) Hélice sans réducteur	مروحة بدون مخفف السرعة	مروحة مباشرة الحركة	
Drooping Largage	فصل (من طائرة)	سقوط - استقاط	
Ducted fan (engine) (Moteur à) soufflante canalisée	مروحة منفاخية قناتية	مروحة قناتية	236
Dumping, jettisoning Vidange en vol, délestage	القاء الصابورة او الحمولة	القاء - طرح	
Dust devil, dust whirl (MET) Tourbillon de poussière	دوامة غبار	دوامة ترابية	
Dust haze (MET) Brume de poussière	غشاوة غبار	غشاوة ترابية	
Dust storm (MET) Tempête de poussière	عاصفة غبار	عاصفة ترابية	239
Echoing area (COM) Surface réfléchissante	سطح عاكس (للامضاء)	منطقة صدى	
Leading edge (of pulse) Flanc avant (d'une impulsion)	الجنب الامامي	الطرف الامامي (للنبضة)	

(1) في هذه الصفحة bruine se congelant تعوض بـ bruine congelante

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Electrical power-unit Groupe électrogène	مجموعة مولدة للكهرباء	وحدة القدرة الكهربائية	240
Surveillance Radar element Elément de radar de surveillance	عنصر رادار للحراسة	عنصر رادار باحث	241
Elevator (AIR) Gouverne de profondeur	جهاز قيادة الارتفاع أو مقود الارتفاع Gouvernail de profondeur ou d'altitude	رافعة	
Elevator control (AIR) Commande de profondeur	مقود الارتفاع	زمام الرافعة - موجة الرافعة	242
Elevon (AIR) Elevon	دفعة الهبوط	الموجه الراجع (سطح رافع عاطف)	
Emergency communication (COM) Communication d'urgence	مخابرة مستعجلة	اتصال الطوارئ	243
Emergency evacuation (of an aircraft) Evacuation en cas d'urgence (d'un aéro- nef)	الإخلاء في حالات الاستعجال	إخلاء طوارئ (من الطائرة)	
Emergency frequency (COM) Fréquence d'urgence	تردد الطوارئ	التردد الخاص بالطوارئ	
Emergency lighting (AGA) Balisage lumineux de secours	أنوار الطوارئ للانتقاذ	أنوار الطوارئ	
En-route communication Communication en route	مخابرة أثناء الطريق	اتصال أثناء الطريق	244
En-route forecast service (MET) Service de prévision en route	مصلحة التكهات ...	خدمة تنبؤ أثناء الطريق	
Engine failure (AIR) Défaillance de moteur	تصور المحرك	تعطل المحرك	246
Engine pressure ratio (Turbine engines) (Abb. EPR) Rapport de pression (Turbomachines) (Abr. EPR)	(الآلات العنفية)	نسبة ضغط المحرك	
Equal area projection (MAP) Projection équivalente	المسقط المكافئ	مسقط المساحات المتساوية	248
Equisignal (COM) A comparaison d'amplitudes	مقارنة السعات	إشارة متكافئة (في الشدة)	
Equivalent airspeed (EAS) (AIR) Equivalent de vitesse	مكافئ السرعة	سرعة هوائية مكافئة	

المنحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
249	حمولة العجلة المفردة المكافئة	الحمولة المكافئة (عن كل عجلة بسيطة)	Equivalent single wheel load (AGA) Charge équivalent par roue simple
	سرعة العصفنة الرأسية المكافئة	مكافئ سرعة العصفنة المعوية	Equivalent vertical gust speed (Airwor- thiness) Equivalent de vitesse de rafale verticale (Navigabilité)
	جهاز تصحيح الخطأ	(او الاخطاء)	Error correction device (COM) Dispositif de correction des erreurs
250	الحركة الهامة	حركة السير الجوهرية	Essential traffic Circulation essentielle
	الوقت المتقضي التقديري	وقت الطيران المقدر	Estimated elapsed time Durée de vol prévu
	موعد الوصول التقديري	موعد الوصول المقدر	Estimated time of arrival (RAC) Heure d'arrivée prévue
251	منطقة مستثناة	منطقة صحية حرة	Excepted area (sanitary control) (AT) Zone sanitaire franche
	امتعة زائدة	زائد الامتعة	Excess baggage Excédent de bagages
	مشفب العادم	مجمع العادم	Exhaust manifold (AIR) Collecteur d'échappement
252	ممر الخروج	مخرج المدرج	Exit taxiway, turn-off taxiway (AGA) Sortie de piste
256	عامل امان	معامل الامان	Factor of safety (AIR) Coefficient de sécurité
	اضمحلال	الخبو	Fading (COM) Fading, évanouissement
257	غطاء انسيابي - تقطعية انسيابية	تسييب	Fairing (AIR) Carénage
258	مروحة قناتية	مروحة قناتية منفاخية	Fan Moteur à soufflante
	منارة محددة مروحية	منارة اشعاعية مروحية	Fan marker beacon (COM) Radioborne en éventail
	أجر السفر	تعرفة السفر	Fare (AT) Tarif passagers
259	مغذي	خط التغذية	Feeder (COM) Ligne d'alimentation
260	حقن رسالة	مجال خطاب	Message field (Champ de message)

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Temperature field (MET) Champ de températures	مجال درجات الحرارة	توزيع درجات الحرارة	261
Field length Longueur de piste	طول السمت	طول الميدان	
Balanced field length (AIR) Longueur de piste équivalente	طول السمت المكافئ	طول الميدان الموازن	
Figure code (MET) Code chiffré	شفرة مرقمة	مصطلح رمزي رقمي	
Figure shift (COM) (Teletypewriters) Inversion chiffres, signal chiffres (Télé- imprimeurs)	تعاكس الأرقام	نقلة رقمية	263
Final leg (RAC) Parcours final	الدعامة النهائية	الضلع النهائي	
Fine grain radar Radar à grand pouvoir séparateur, à haute définition	أو رادار فاصل قوي	رادار دقيق الحبيبات	
Finger (Airport) (AGA) Jetée (Aéroport)	اصبع التوجيه (في المطار)	اصبع (المطار)	
Fire fighting Lutte contre l'incendie	مكافحة الحريق	إطفاء الحريق	264
Crash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانتقاذ ومكافحة الحريق	خدمة الانتقاذ والإطفاء	
Fire point (AIR) Point d'inflammabilité	نقطة اللهبوية	نقطة الاشتعال	
Medical fitness (PEL) Aptitude physique et mentale	لياقة جسمية وعقلية	لياقة طبية	
Five-unit code (COM) Code à cinq moments	شفرة خماسية	مصطلح رمزي خماسي	266
Fixed distance lights (AGA) Feux à distance uniforme	انوار على مسافات ثابتة	انوار على مسافات متساوية	
Fixed distance markings Marques à distance constantes	علامات على مسافة ثابتة	علامات على مسافات متساوية	
Fixed time prognostic chart (Meteorolo- gy) Carte de prévision à heure fixe (Météo- rologie)	خريطة تكهنات (نؤئية)	خريطة تنبؤات محددة الوقت	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Flange (of spar) (AIR) Somelle (d'un longeron)	نعل الدعم أو داعية (في عضد الطائرة) Semelle	ضلع تقوية (للقوائم)	
Jet flap Hypersustentateur à lame d'air	تلاية توازن	تلاية تتأية	268
Slip flap (AIR) Volets d'intrados	تلاية السطح (السفلي في الطائرة)	تلاية مجزأة	
Flat spin (AIR) Vrille à plat	تدويم أو دومان مبسوط	انهيار حلزوني مبسط	269
Flat turn (AIR) Virage à plat	تعرج مبسوط	دوران مبسط	
Flexibility (personnel licensing assessment) Polyvalence (évaluation aux fins des licences du personnel)	تقييم الكفاءات (عند ملاك الطيران)	مرونة	270
Flicker Scintillement	خفق	اهتزاز - خفقان	
Flight forecast (MET) Prévision de vol	تكهات الرحلة الجوية	تنبؤ الرحلة الجوية	272
Upper flight information region (RAC) Région supérieur d'information de vol	اقليم علوي لمعلومات الطيران SVI	اقليم معلومات الطيران العلوي	
Flight instructor (PEL) Instructeur de vol ; moniteur de vol	مدرب أو عريف طيران	معلم طيران	
Intended flight path Trajectoire de vol prévue	أو المقرر	مسار الطيران المقصود	
Flight personnel Personnel navigant	ملاك الطائرة	عاملون جويون	274
Flight progress board (RAC) Tableau de progression de vol	لوحة التدرجات الجوية	لوحة التحركات الجوية	
Flight progress display Affichage de progression de vol	عرض التدرجات الجوية	عرض التحركات الجوية	275
Flight status Caractère spécial du vol	حالة أو ظروف الرحلة الجوية	وضع الرحلة الجوية	
Flight test Vérification en vol, essai en vol	تحقيق اثناء الطيران	اختبار جوي	
Flight time limitations Limitations du temps de vol	تحديدات مدة الطيران	حدود مدة الطيران	276

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Flip-flop switching (COM) Commutation flip-flop	مفتاح تغيير الاتجاه	مفتاح قفاز	277
Flow control Régulation du débit	تنظيم الصب	التحكم في التدفق — تنظيم التدفق	
Flow meter (AIR) Débitmètre	مقياس الصب	مقياس التدفق	
Flux gate compass Compas d'induction terrestre	(بوصلة حث ارضي)	بوصلة كهربائية	278
Foam-compound (AGA) Emulseur, agent producteur de mousse	عامل ارغاء	مركب رغو	279
Forecast (MET) Prévision	تكهن جوي	تنبؤ جوي	280
Provisional forecast Prévision provisoire	تكهن موقت	تنبؤ أولي	281
Forecast techniques Techniques de prévision	تقنيات التكهن الجوي	الاساليب التقنية للتنبؤ الجوي	
Form (Runway constructions) (AGA) Coffrage Coffrage (construction de piste)	(انشاء مدرج)	شكل — تضاريس — صفة	
Form line, approximate contour line (MAP) Courbe de niveau approchée	التقريبي Courbe de niveau approximative	خط التضاريس	284
Ring frame (AIR) Couple (de fuselage)	(مزدوجة بدن الطائرة)	اطار الحلقة	
Framing pulse (Radar) (COM) Impulsion d'encadrement (Radar)	نبضة التأطير (رادار)	نبضات التشكيل (رادار)	
Frangible (AGA) Frangible	قصم ou fragile	هش	285
Freight aeroplane, cargo aircraft (AT) Avion cargo	طائرة شاحنة	طائرة بضائع	
Centre frequency (in FM) Fréquence centrale (en FM)	التردد المركزي	التردد الاساسي	
Video frequency Fréquence video	تردد تلفزيوني	تردد صوري	286

(1) في هذه الصفحة carte prévue والصواب carte des pronostics ou des prévisions
(1) في هذه الصفحة bruine congélante بدل pluie se congelant

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح الانجليزي والفرنسي
287	توزيع نطاق الموجات	انتشار الترددات	Frequency deployment Déploiement de fréquences
	زحرجة التردد	انجراف التردد	Frequency drift (COM) Dérive de fréquence
	حيز التردد	او فاصلة التردد	Frequency interval, frequency space (COM) Intervalle de fréquence
	متابعة التردد	او مراقبة التردد	Frequency monitoring
288	مشاركة التردد	توزيع التردد	Frequency sharing (COM) Partage de fréquences
	نقل التردد	ازاحة او زحرجة التردد	Frequency shift (COM) Déplacement de fréquence, décalage de fréquence
289	جبهة متحدة		Occluded front (MET) Front occlus
	جبهة ثابتة	جبهة ساكنة	Stationary front (MET) Front stationnaire
	جبهة شبه ثابتة	جبهة شبه ساكنة	Quasi-stationary front (Meteorology) Front quasi-stationnaire (Météorologie)
291	درجة الوقود	قيمة الوقود	Fuel grade (AIR) Qualité de carburant
	اشارة الاستقامة (مبرقات كاتبة)	علامة الترافف	Alignment function (Teletypewriters) (COM) Signal d'alignement
292	جسم الطائرة	بدن الطائرة	Fuselage (AIR) Fuselage
294	ثابت الغاز	ثابتة الغازات الكاملة	Gas constant Constante des gaz parfaits, constante de Gay Lussac
	حشية	(وصلة المسلكة)	Gasket (AGA) Joint d'étanchéité
	بوصلة كهربائية	بوصلة حث أرضي	Flux gate compass Compas d'induction terrestre
295	مقياس	مسطار	Gauge Mètre

(1) في ص 290 mélange carbure-air (ولعله carburé) والصواب mélange carburée

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Rain gauge (MET) Pluviomètre	مقياس	مقياس المطر =	
Alighting gear (AIR) Amérisseur	جهاز البحور	جهاز الهبوط على الماء	
General purpose system (COM) Système d'emploi général	جهاز استعمال عام	جهاز عمومي	296
Gnomonic projection (MAP) Projection gnomonique	مسطط مزولي	مسطط نوموني	300
Governed Asservie	مكبوح	منظم =	301
Maximum propeller governed speed (AIR) Vitesse maximum asservie de l'hélice	السرعة المكبوحة	السرعة المنظمة القصوى للمروحة	
Governor Régulateur	ضابط	منظم =	
Propeller governor (AIR) Régulateur d'hélice	ضابط المروحة	منظم المروحة	
Fuel grade (AIR) Qualité de carburant	قيمة الوقود	درجة الوقود	
Gradient wind (MET) Vent du gradient	هل المتصود Gradient of wind gradient du vent وتدرج الريح (بدون كلمة ضغط)	رياح تدرج الضغط	302
Grass strip (AGA) Bande gazonnée	شريط هبوط مخضوضر	شريط هبوط حشيش	303
Ground-ground (COM) Sol-Sol, entre station au sol	(بين محطات الأرض)	ارض/ارض	305
Ground idling (AIR) Ralenti au sol	تمهل أرضي	إبطاء أرضي	
Ground loop (AIR) Cheval de bois, giration, au sol	تحلق على الأرض	التفاف على الأرض	
Ground organization Infrastructure	الاسيسه الأرضية (مجموعة المنشآت لأضطلاع الطائرات بمهبتها)	التنظيم الأرضي	306

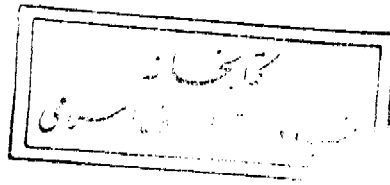
(1) يوجد avarie commune مقابل المتوسط العام والصواب . moyenne générale

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	العاملون الارضيون	البلاك الارضي	Ground personnel (PEL) Personnel au sol
	الشكل الجانبي للارض	جانبيه الارض	Ground profile (MAP) Profil du terrain
	الشوط الارضي	درجان على الارض	Ground run (AIR) Roulement au sol
307	اختبار ارضي	تجربة على الارض	Ground test Vérification au sol, essai au sol
308	مجموعة مصطلحات رمزية	مجموعة شفرية	Code group (Communications) Groupe de code (Communications)
310	عصنة حادة	عصنة آنية	Sharp-edged gust (AIR) Rafale instantanée
313	برد هش	حشف الجليد	Soft hail (MET) Grésil
314	تقرير نصف ساعي	خطاب نصف ساعي	Half hourly report Message semi-horaire
	بعاملة — خدمة	شحن السلع	Handling Acheminement (Message ; circulation) Manutention
316	تداخل ضار	تشويش ضار	Harmful interference (COM) Brouillage nuisible
	وسط توافقي	معدل التوافقات	Harmonic mean Moyenne harmonique
	غشاوة ترابية	غشاوة غبارية	Dust haze (MET) Brume de poussière
319	تخطية الحواجز	اسفاف (بمستوى الارض) وهو تحليق قريب من الارض	Hedge-hopping Rase-mottes
320	علو التقرير	سمو القرار يقابله (report) Rapport	Decision height Hauteur de décision
	منصة طائرات عمودية	مسطحة او مصطبة الطائرات العمودية	Helipad, heliport deck ; pad (AGA) Plateforme d'hélicoptère
	معدل تشكيل مرتفع	نسبة تعديل مرتفع Taux de modulation élevée	High modulation rate Rapidité de modulation élevée

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
321	منطقة ضغط مرتفع	اعصار معاكس (حسب الفرنسية)	High pressure area (MET) Anticyclone
	صعود مائل	صعود تضاريسي او جبلي	Hill lift ; slope lift (MET) Ascendance orographique. ascendance de relief
	العزم المفصلي	عزم المفصلة	Hinge moment (AIR) Moment de charnière
	رصيف الانتظار ساحة الانتظار	رصيف انتظار المرور	Holding bay, holding apron (on the ground) Plane-forme d'attente de circulation
323	توجهه	توجيه لاسلكي	Homing (COM) Radioralliment
324	تدرج درجة الحرارة الافقي	تدرج الحرارة الافقي	Horizontal temperature gradient (MET) Gradient horizontal de température
	قص الرياح الافقي	القص الافقي للرياح	Horizontal wind shear Cisaillement horizontal du vent
325	اتزان قرني	موازنة قرنية (او بمقود غامر)	Horn balance Compensation (par gouverne) débordante
	خليط ساخن من الاسفلت الخرساني	خرسانة اسفلتية ساخنة	Hot-mix asphalt concrete (AGA) Béton d'asphalte à chaud
(1) 326	ساعات التشغيل	ساعات العمل	Hours of operation Heures de service, heures de vacation
	سرة	صرة	Hub Moyeu
	سرة المروحة	صرة او محور المروحة Moyeu d'hélice	Propeller hub (AIR) Moyeu d'hélice
327	مقياس قوة حركة السرة	مقياس قوة حركة الصرة Dynamomètre du moyeu	Hub dynamometer (AIR) Moyeu dynamométrique
	طائرة خاوية	بدن او هيكل طائرة خاو	Bare hull (AT) Coque nue
	سرعة الذروة	السرعة القصوى (للطائرة المائية)	Hum speed (Seaplane) (AIR) Vitesse de déjaugage (Hydravion)
	هاريكان (اعصار شديد)	عاصفة هوجاء	Hurricane (MET) Ouragan

(1) في هذه الصفحة Angle d'heure astronomique Greenwich وهو الصواب بدل Angle horaire sidéral origine

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتقريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
328	رائع سائلي	رائعة مائية	hydraulic jack /érin hydraulique
	مكثف	ظاهرة جوية مائية (هي ظاهرة تحصل بتكثف أو تجدد البخار الجوي)	hydrometeor (MET) hydrométéore
	يطير على سطح الماء	ينزلق على الماء	To) hydroplane (AIR) hydroplaner
329	تباطؤ - تخلف	تخلف مغناطيسي	hysteresis hystérésis
331	تكون الجليد	تصبر	ce formation; icing (MET) givrage, formation de glace
	دليل تكون الجليد	دليل التصبر	icing Index (MET) ndice de givrage
	مؤشر تكون الجليد	مؤشر التصبر	icing Indicator ndicateur de givrage
	تشكيل التمييز الرمزي	تعديل التعريف أو التمييز الشفري	Code Identification Modulation (Communications) Modulation d'identification en code (Communications)
333	تباطؤ = ابطاء	تمهل	dling (AIR) Ralenti
	ابطاء ارضي	تمهل ارضي	Ground idling (AIR) Ralenti au sol
336	مروحة دفاة (محرك عنيقة)	او دوار Rotor Impeller	Impellor (turbine engines) (AIR) Rodor (Turbomachines)
	نبضة البداية	نبضة الانطلاق	Start impulse (COM) mpulsion de départ
337	نظام خدمة اثناء عمليات الطيران	نظام مساعدة اثناء عمليات الطيران	n-flight service system (MET) ystème d'assistance en vol
341	مقاومة مستحثة	سحب مستحث	nduced drag (AIR) Traînée induite
342	قارب قابل للنفخ	زورق مطاط	Inflatable dinghy (SAR) Canot pneumatique
	طوف قابل للنفخ	طوف مطاط	Inflatable raft (SAR) Radeau pneumatique
	معلومات	اخبار	nformation nformation



المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Initial climb out speed Vitesse d'envol	سرعة الانطلاق أو الإقلاع Vitesse d'envol Initial	سرعة الصعود الابتدائي	343
Inner marker (COM) Radioborne Intérieure	المنارة الداخلية	المحدد الداخلي	
Inoperative power-unit Groupe motopropulseur hors de fonctionnement	مجموعة محركات نفائفة عاطلة	وحدة قدرة عاطلة	
Inset light ; flush light (AGA) Feu encastré	نور مدمج	مصباح متساطح - نور متساطح	344
Instrument approach (RAC) Approche aux instruments	اقتراب من الآلات	اقتراب آلي	
Instrument panel (AIR) Tableau de bord	لوحة آلات القيادة	لوحة العدادات	346
Integral tank (AIR) Réservoir structural	خزان مكمّل Réservoir Intégral	خزان ثابت	347
Interchange (AT) Banalisation	مهن الطائرة (تعاقب على القيادة)	تبادل	348
Interference (COM) Brouillage	تشويش	تداخل	
Harmful interference (COM) Brouillage nuisible	تشويش ضار	تداخل ضار	
Interfering-signal (COM) Signal brouilleur	إشارة مشوشة	إشارة متداخلة	
Intermediate synoptic hour (MET) Heure synoptique intermédiaire	مقات أجالي متوسط	ساعة الرصد الموحد المتوسط	349
Intermediate synoptic observation Observation synoptique intermédiaire	رصد أجالي متوسط	رصد موحد متوسط	
Interrogator relative radiated pulse level niveau Relatif de rayonnement des impulsions d'interrogation	المستوى النسبي لاشعاع نبضات الاستجواب	المستوى النسبي للنبضة المنبعثة من الجهاز السائل	351
Interval (COM) Intervalle de fréquence	فاصل التردد	فاصل - حيز - فترة ⁽¹⁾	352
Joining turn Virage d'obtrée ; virage d'interception	انعراج	دوران للانضمام	356

Enquêteur responsable بدل Enquêteur désigné

(1) فيص 353 وهو الصواب

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Flexion joint (AGA) Joint de flexion	وصلة انثناء	وصلة مرونة	357
Keying rate Cadence de manipulation	وتيرة التشغيل	معدل التشغيل	359
Signalling lamp (AGA) Projecteur de signalisation	منوار التشوير	مصباح اشارات	361
Landing distance available (OPS) Distance d'atterrissage ou d'amérissage utilisable	مسافة الهبوط أو البحور ...	مسافة الهبوط المتاحة	362
Lapse Décroissance	(= تلاش)	تناقص - تلاشي	365
Layout (MAP) Découpage, mise en page	تصميم عام	شكل عام	367
Leading edge (of pulse) (COM) Flanc avant (d'une impulsion)	الجانب الامامي ...	الطرف الامامي (للنبضة)	
Auto lean mixture (AIR) Mélange pauvre automatique	مخلوطي آلي ضعيف	مخلوط ذاتي ضعيف	368
Personnel licensing Délivrance des licences, délivrance des licences au personnel	منح الاجازات للملاك	اجازة العاملين	371
Life boat (SAR) Canot de sauvetage	زورق نجاة	قارب نجاة	
Slope lift (MET) Ascendance orographique, ascendance de relief	تساعد تضاريسي	صعود مائل	372
Lift coefficient (AIR) Coefficient de portance	معامل التماسك (في الجو)	معامل الرفع	
Lift curve slope Pente de la courbe de portance	ميل منحنى التماسك	ميل منحنى الرفع	
Lift-off speed (AIR) Vitesse de décollage	سرعة الاقلاع	سرعة ترك الارض	373
Back-scattered light Lumière diffuse	ضوء منتشر	ضوء مشتت مرتد	
Lighter-than-air, aircraft, aerostat Aérostat	منطاد	طائرة اخف من الهواء	
Lighting Balisage lumineux, éclairage	معالم ضوئية	اضاءة - اشارة	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Lighting system Dispositif lumineux	جهاز اضاءة او منوار	نظام اضاءة	374
Approach lighting system (AGA) Dispositif lumineux d'approche	منوار الاقتراب	شبكة انوار الاقتراب	
Aeroplane performance operating limitations Limites d'emploi relatives aux performances des avions	حدود التشغيل المتعلقة بتجليات الطائرات Limitations...	حدود التشغيل الخاصة بأداء الطائرة	
Flight time limitations Limitations du temps de vol	تحددات مدة الطيران	حدود مدة الطيران	
Limited route concept Notion de choix limité de route	مفهوم الاختياري المحدود للطريق	مفهوم الاختيار المحدود للطريق	
Base line (COM) Segment de base	سوار الاساس	خط الاساس	375
Line feed (COM) Changement de ligne	تغيير الخط	تغيير السطر	376
Line-of-sight range (COM) Portée optique	مدى البصر	مدى خط البصر	
Line-of-sight transmission (COM) Emission à portée optique, émission à rayonnement direct	او ارسال مباشر الاشعاع	ارسال على خط البصر	
Linear detector Détecteur linéaire	كاشف خطي	مستكشف خطي	
Equivalent single wheel load (AGA) Charge équivalente par roue simple	الحمولة المكافئة للعجلة المفردة	حمولة العجلة المفردة المكافئة	377
Load message Message de chargement	رسالة الشحن	رسالة الحمولة	379
Channel loading (COM) Encombrement des voies	زحمة القنوات	انشغال القنوات	381
Power loading (AIR) Charge au cheval	الشحن حسب القوة الحصانية	تحميل القدرة	
Local time Heure locale	التوقيت المحلي	الوقت المحلي	
Localizer Radiophare d'alignement de piste	منار تراصف المدرج	محدد محور المدرج	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتدريب	المصطلح الإنجليزي والفرنسي
382	سجل اتصالات الطيران .	سجل المخابرات الجوية	Aeronautical telecommunication log (COM) Registre des télécommunications aéro- nautiques
385	فقدان القدرة	انخفاض القوة	Loss of power (AIR) Perte de puissance, baisse de régime
386	معدلات التشكيل المنخفضة	سرعة التعديل الضعيفة	Low modulation rates Faible rapidité de modulation
	هبوط مع انخفاض مدى الرؤية	هبوط بسبب رداءة الرؤية	Low visibility landing (OPS) Atterrissage par mauvaise visibilité
	مستوى ماء منخفض	مستوى المياه المنخفضة	Low water level (AGA) Niveau des basses eaux
387	العربة السفلى (المبرقات الكتابة)	سجل الحروف	Lower case (Teletypewriters) (COM) Registre des lettres (Téléimprimeurs)
388	رقم الماك (السرعة النسوية الى سرعة الصوت)	عدد ماك	Mach number (AGA) Nombre de Mach, nombre de sarrau
	سواء مصنوعة السحب	تزرع - سحاق	Mackerel sky (MET) Ciel pommelé (altocumulus), ciel mou- tonné (cirrocumulus)
389	التغير المغناطيسي	الميل المغناطيسي	Magnetic variation Déclinaison magnétique
	اختلاف التغير المغناطيسي	تغير الميل المغناطيسي	Change of magnetic variation Variation de la déclinaison magnétique
392	منطقة الطرق الجوية الرئيسية العالمية	منطقة مرور الخطوط الجوية العالمية الهامة	Major world air route area (COM) Zone de passage des lignes aériennes mondiales principales
	قائمة	بيان	Manifest Manifeste
	قائمة البضائع	بيان البضائع	Cargo manifest (AT) Manifeste de marchandises
	قائمة الركاب	بيان الركاب	Passenger manifest (AT) Manifeste des passagers
395	تصوير خرائط صورية	تصوير خرائط تلفزيونية	Video mapping Surimpression vidéo
396	تجاوز العلامة (مبرقات كتابية)	فرط تيار التوقف	Mark bias (Teletypewriters) (COM) Excès de courant de repos (Téléimpri- meurs)

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Marker (AGA) Balise	معلم	علامة	
Boundary marker Balise de délimitation	معلم التحديد	علامة الحدود	
Sea marker Balise marine	معلم بحري	علامة بحرية	
Fan marker beacon Radioborne en éventail	منارة مروحية	منارة محددة مروحية	
Marking (AGA) Marque, balisage	تعليق - تشوير	علامة - وضع العلامات	397
Day marking Balisage diurne	معالم نهائية	علامات نهائية	
Runway designation marking Marque d'identification piste	تشوير حافة المدرج	علامات حافة المدرج	
Master analysis (MET) Analyse type	أو تحليل نموذجي	تحليل أساسي	399
Master station (COM) Station pilote	محطة نموذجية	محطة رئيسية	
Arithmetic mean Moyenne arithmétique	المعدل الرياضي	المتوسط الحسابي	403
Weighted mean Moyenne pondérée	المعدل الوزون	متوسط مثن	404
Means of compliance Méthode de conformité	اسلوب التطابق	اساليب تطبيق	
Medical examiner (PEL) Médecin examinateur Aviation medical examiner	طبيب فاحص	فاحص طبي	(1) 406
Médecin examinateur du personnel aéronautique	طبيب فاحص لئلاك الطيران	طبيب طيران فاحص	
Medical fitness (PEL) Aptitude physique et mentale	كفاءة جسمية وعقلية	لياقة طبية	
Flight safety message (COM) Message intéressant la sécurité des vols	رسالة امان أو أمن الطيران	رسالة سلامة الرحلة	409
Reservation message Message de location de place	Message de réservation de place	رسالة حجز	

مقابل منح شهادة طبية والصواب
Certificat médical favorable

Délivrance d'un certificat médical

(1) في صفحة 445 توجد

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Message category (COM) Catégorie de message	صنف الرسالة	فصيلة الرسالة	410
Message concerning delayed departure (COM) Message de retard au départ	رسالة تأخر الانطلاق	رسالة تأخير الرحيل	
Message format Forme de message	شكل الرسالة	نموذج رسالة	
Message layout (COM) Présentation du message	أو مجلي الرسالة (المجلي معناه مـسـورة عرض)	شكل الرسالة	411
Meteorological Météorologique	أرصادي	خاص بالأرصاد الجوية — خاص بالأنواء	
Meteorological assistant Aide-météorologiste	مساعد أرصادي	راصد جوي	
Aeronautical meteorological assistant (MET)	مساعد أرصادي طيران	راصد جوي للطيران	
Meteorological briefing (MET) Exposé verbal météorologique	توجيهات أرصادية Directives météorologiques	تزويد بمعلومات جوية	
Meteorological broadcast (MET) Emission météorologique	إذاعة أرصادية	إذاعة أرصاد جوية — إذاعة أنواء	412
Meteorological debriefing (MET) Emission météorologique Exposé verbal après le vol	إدلاء الطيار بمعلومات أرصادية Aperçu météorologique après le vol	استخلاص معلومات أرصاد جوية من الطيار المعلومات الجوية المعطاة من الطيار استخلاص معلومات أنواء من الطيار معلومات الأنواء المعطاة من الطيار	413
Aeronautical meteorological message Message météorologique aéronautique	رسالة جويات طيرانية	رسالة أرصاد جوية رسالة أنواء	
Meteorological observation (MET) Observation météorologique	ملاحظة أرصادية	رصدة جوية	
Meteorological office (aeronautical) (MET) Centre météorologique (Aéronautique)	أو مركز أرصاد جوية (للطيران)	مكتب أرصاد جوية (للطيران) مكتب أنواء (للطيران)	(1) 414

(1) في من 414 Satellite بدل Service météorologique, satellite بدل Assistance...
و Relevé succinct ou sommaire météorologique بدل Résumé météorologique

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Meteorological service (MET) Assistance météorologique, protection météorologique	مصلحة أرصادية Service météorologique	خدمة أرصاد جوية - خدمة أنواء	
Meteorological watch (MET) Veille météorologique	مراقبة ليلية أرصادية Observation nocturne météorologique	مراقبة أرصاد جوية - مراقبة أنواء	415
Meteorological watch office (MET) Centre de veille météorologique	مركز مراقبة أرصادية ليلية	مكتب مراقبة أرصاد جوية - مكتب مراقبة أنواء	
Meteorologist (MET) Météorologiste	أرصادي	أخصائي أرصاد جوية - أخصائي أنواء	
Microwave (COM) Micro-onde	موجة دقيقة	موجة شديدة القصر	
Minimum noise route Itinéraire de bruit minimal	طريق الضوضاء الدنيا	الطريق الأقل ضوضاء	417
Minimum safe altitude (OPS)	أو ارتفاع آمن أدنى (ارتفاع السلامة الأدنى)	أدنى ارتفاع آمن	
Minimum thermometer Thermomètre à minima	أو محر الدرجة الدنيا أو محر الحد الأدنى	محرار النهاية الصغرى	
Misalignment Désalignement	انحراف الضبط	سؤ ضبط	418
Misfire (AIR) Raté (moteur)	فلتنة (في المحرك)	شرارة فاشلة	
Mismatch (impedance) Désaccord (impédance)	معاوقة	عدم توافق (اعاقاة)	
Missent message (COM) Message mal adressé	رسالة خاطئة العنوان Message avec adresse erronée	رسالة معنوية خطأ	
Misrouted message (COM) Message mal acheminé	رسالة خاطئة التوجيه	رسالة موجهة على طريق خطأ	(1) 419
Mist (MET) Brume	غظيطة (بضم الفين وفتح الطاء)	ضباب رقيق	
Mix, blend (to) (COM) Mélange	خلط - مزج (يخلط - يمزج) Et mélanger	يمزج - مزيج (اتصالات)	
Mobile surface station (COM) Station mobile de surface	محطة سطحية متحركة	محطة أرضية متحركة	421

(1) في ص 420 Richesse hygrométrique مقابل نسبة الخلط والصواب Taux ou degré de mélange

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Mode (Radar) (COM) Mode (Radar)	نهج	منوال - طريقة (رادار)	
Broadcast mode Mode diffusion	نهج اذاعي Mode de diffusion	منوال اذاعي	
Dominant mode (Communications) Mode dominant (Communications)	نهج سائد	اسلوب سائد - منوال غالب (اتصال)	
Step-by-step mode (data interchange) Mode progressif (échange des données)	(تبادل المعطيات)	نسق تدريجي (خطوي) (التبادل الداخلي للمعلومات)	
Audio frequency modulation (COM) Modulation à fréquence audible ; tonal- ité	نغمية	تنغيم	422
Percentage of modulation Taux de modulation	نسبة التعديل	النسبة المئوية للتشكيل	423
Pulse time modulation Modulation par impulsions de durée variable	تشكيل نبضات متفاوتة	تشكيل نبضات مختلفة الفترات	
Modulus of stiffness (AIR) Module de rigidité	معامل الجسوء	معامل الصلابة	424
Pitching moment (AIR) Moment de tangage	عزم التور (بتشديد الواو وضمه) أو عزم الترجح	عزم التبخطر	
Restoring moment Moment redresseur	عزم التقويم	عزم الاستعادة (ميكانيكا)	425
Monocoque structure Structure monocoque	بنية ملبسة (بالتشديد)	هيكل قشري	426
Monoplane Monoplan	طائرة احادية الجناح	طائرة مفردة الجناح	
Mousson (MET) Mousson	رياح موسمية	مونسون (الرياح الموسمية)	
Morning civil twilight Aube civile, crépuscule civil du matin	الفجر المدني الغلس المدني	السحر المدني	427
Mother of pearl cloud Nuage nacré	الصبير (بفتح الصاد ، وهو السحاب الأبيض)	سحابة أم اللؤلؤ	
Mountain wave, orographic wave (MET) Onde orographique ; onde de relief	موجة التضاريس	موجة جبلية	
Multiple adress message (COM) Message à adresse multiple	رسالة متعددة العناوين	رسالة متعدد العناوين	429

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
430	مضاعف الاشرطة	مضاعف شريط مثقب	Tape multiplier (COM) Duplicateur de bande perforée
	معدد الاهتزاز	معدد الاهتزازات	Multivibrator (COM) Multivibreur
431	نظام الانارة المتقاربة (الدرج)	جهاز الانارة المتقاربة (سمت)	Narrow gauge (lighting) system (runway) Dispositif (lumineux) à voie étroite (piste)
432	مقياس طبيعي	خرائطية	Natural scale (Cartography) Echelle naturelle (Cartographie)
	نور ملاحي	ضوء الوضع	Navigation light ; position light (AIR) Feu de position, feu de navigation
	الانوار الملاحية للطائرة	اضواء الملاحة الجوية	Navigation lights (OPS) Feux de navigation
433	تحليل نيفوسكوبي تحليل السحاب (تحديد اتجاه ومعدل دوران السحب)	تحليل مقياسي	Nephanalysis (Meteorology) Analyse néphoscopique (Météorologie)
	مقياس سرعة السحاب	مقيم او مقياس	Nephoscope (MET) Néphoscope
435	سحاب طبقي ممطر	خفيف	Nimbostratus (MET) Nimbostratus
	ضوضاء	تشويش	Noise (COM) Bruit
	ضوضاء جوية	تشويش جوي	Atmospheric noise (COM) Parasites atmosphériques
	ضوضاء اصطناعية	تشويش اصطناعي	Man-made noise Bruit artificiel
	ضوضاء ملحوظة	تشويش مدرك	Perceived noise Bruit perçu
	ضوضاء حرارية (الاسلكي)	تشويش حرار - هبوب	Thermal noise (Radio) Bruit « d'origine thermique » ; souffle (Radio)
	تخفيف حدة الضوضاء	تخفيض او تلطيف الضوضاء او التشويش	Noise abatement, noise suppression (AIR) Atténuation du bruit

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المنظمة العربية للطيران المدني المصطلح المقترح من	الصفحة
Noise abatement procedures Procédures antibruit, procédures d'atténuation de bruit	إجراءات (أو عمليات) لتلطيف الضوضاء Procédés (ou moyens) d'atténuation du bruit	إجراءات تخفيف حدة الضوضاء	
Perceived noise level Niveau de bruit perçu	مستوى الضوضاء المدرجة	مستوى الضوضاء الملحوظة	436
Noise temperature Température de souffle ou de bruit	أو درجة حرارة الهبوب	درجة حرارة الضوضاء	
Nominal profile (flight) Profil nominal	الجانبية الاسمية	الشكل الجانبي الاسمي	437
Non-technical flight personnel (PEL) Personnel commercial de bord	طاقم الطائرة اللاتقني	طاقم الطائرة غير الفني	438
Vol non régulier	Vol irrégulier	رحلة غير منتظمة	
Nose-heaviness Tendance piquer	رجوع المقدمة (الجؤجؤ) نزوع الى الانقضاء	ثقل المقدمة	
Numberin-machine Numéroteur (COM)	مرقمة	آلة ترقيم	
Numerical (Meteorology) Prévision numérique (Météorologie)	توقع (جوي) عددي	تنبؤ عددي	
Obstacle clearance (OPS) Marge de franchissement d'obstacles	مدى اجتياز الموائق (أو الحواجز)	الخلوص من الموائق	441
Glide path sector obstacle clearance Marge de franchissement d'obstacles du secteur d'alignement de descente	مدى اجتياز الموائق ...	الخلوص من الموائق في قطاع مسار الانحدار (مقدار الخلوص)	
Obstacle clearance limite (OPS) Hauteur limite de franchissement d'obstacles	ارتفاع اجتياز الموائق الحدي	حدود الخلوص من الموائق	
Obstacle clearance surface (OPS) Surface de franchissement d'obstacles	مساحة اجتياز الموائق	سطح الخلوص من الموائق	443
Obstruction light (AGA) Feu d'obstacle	ضوء المائق	نور الموائق	
Occluded front (MET) Front occlus	نسبة الاكسكان	عيار الاوكسين	444
Off-season fare (AT) Tarif hors-saison (tarif est d'origine arabe)	تعرفة خارج الموسم	أجر سفر خارج الموسم	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
445	خارج نطاق المحطة	خارج المحطة	Off station Hors-station
447	منارة لاسلكية لجميع الاتجاهات	منارة شعاعية واحدة الخصائص	Omnidirectional radio beacon, omniran- ge (COM)
448	أجر سفر موسمي	تعرفة الموسم	Radiophare omnidirectionnel On-season fare (AT)
			Tarif de saison
448	حدود التشغيل	حصر التشغيل (الاستعمال)	Operation limitation (OPS) Limite d'emploi
	اداء تشغيل من الفصيلة الاولى	اداء تشغيل من الصنف الاول	Operational performance category 1 Exploitation de catégorie de performan- ces I
451	توقف لأغراض تقنية	توقف تقني	Operational stop, technical stop (OPS) Escale technique
452	علامة اختبار قوة الابصار	علامة رائز بصري	Optotype (PEL) Optotype
454	خريطة هيكلية	خريطة موجزة	Outline chart : Skeleton chart (MAP) Carte schématique
455	سواء مغطاة بالغيوم	سواء غائمة	Overcast (MET) Ciel couvert
	منطقة تداخل (رسم خرائط)	(خرايطية)	Overlap area (Cartography) Bande de recouvrement (Cartographie)
	طباعة مضافة	تعديل اضافي (في الطباعة)	Overlay, oversprint (MAP) Surcharge
	تجاوز الحمل	بهظ (أو إبهظ)	Overload Automatique overload control (COM)
	التحكم التلقائي في تجاوز الحمل	التحكم التلقائي في البهظ	Surcharge Réglage automatique de surcharge
	ضغط متجاوز	ضغط باهظ	Overpressure Surpression
	تجاوز السرعة	سرعة مفرطة	Overspeed (AIR) Survitesse

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Oxygen storage and dispensing apparatus Réserve d'oxygène et équipement de distribution	مدخر الأكسجين وعدة الإمداد	تخزين الأوكسجين وجهاز الإمداد	
Pad, helipad (AGA) Plateforme d'hélicoptère	مسطحة مطار الحوامات	منصة طائرات عمودية	457
Pallet (AT) Palette (plateau de chargement)	(أو لوح الشحن)	صندوق شحن	458
(To) pancake (AIR) Asseoir (un avion)	يهبط هبوطاً مستوياً Descendre à plat	يهبط هبوطاً مسطحاً — هبوط مسطح	
Panel Panneau Inspection panel (AIR) Panneau de visite	لافتة لافتة المعاينة	لوحة التفتيش	
Instrument panel (AIR) Tableau de bord	لوحة القياس	لوحة العدادات	
Parachute Parachute Parachute-pilote	أو مهبطة مهبطة أو مظلة ذيلية	مظلة الهبوط — مهبط النجاة مظلة قائد	459
Tail parachute (AIR) Parachute d'empennage	مهبطة أو مظلة ويلية	مظلة المؤخرة	
Parachute flare Fusée à parachute	صاروخ ذو مظلة (أو مهبطة)	مشعل ذو مظلة	
Parachuting Parachutage	أو الإهباط بالمظلة (أو بالمهبطة)	الهبوط بالمظلة	
Parallax Parallaxe	اختلاف المنظر	الانحراف الظاهري للمراتب	
Parallel (Cartography) Parallèle (Cartographie)	حرائطية	خط عرض (رسم الخرائط)	
Parallel sweep search (SAR) Exploration par ratissage	استكشاف بطريقة المسح المتوازي	بحث بطريقة المسح المتوازي	460
Parameter Paramètre	ثابتة	مؤشر — عامل	
Passageway	مرور Passage	طريق مرور	
Telescoping passageway (AGA) Passerelle	مرور متداخل (أو متراكب) Passage...	طريق مرور متداخل	461

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Passenger manifest Manifeste de passagers	بيان الركاب	قائمة الركاب	462
Past weather (NET) Temps passé	حالة الطقس السابقة Dernière variation atmosphérique	الطقس السابق	
Patch Banc	ظلالة (بالكسر) أو عارض	رقعة	
Fog patch (NET) Banc de brouillard	ظلالة (أو عارض) ضباب	رقعة ضباب	463
Pressure pattern flying Vol isobare	طيران متساوي الضغط	طيران متماثل الضغط	
Gust peak speed Vitesse de pointe d'une rafale	السرعة القصوى لعصفه	سرعة قمة العصفه	
Mother of pearl cloud (MET) Nuage nacré	صبير (بفتح الصاد) أو صبر (بكسره)	سحابة أم اللؤلؤ	465
Pellet Granule		حبة حبيبة	466
Perceived noise Bruit perçu	ضوضاء مدركة	ضوضاء ملحوظة	467
Perceived noise level Niveau de bruit perçu	مستوى الضوضاء المدركة	مستوى الضوضاء الملحوظة	
Operational performance category I Exploitation de catégorie de performan- ces I	اداء تشغيل من الصنف الاول الخ	اداء تشغيل من الفصيلة الاولى	
Period of validity (of a forecast) Période de validité (d'une prévision)	(للتكهن أو للتوقع)	مدة صلاحية المفعول للتنبؤ	470 ⁽¹⁾
Pesticide Pesticide	مبيد الطفيليات (من حيوان ونبات)	مبيد حشري	
Phase-shift Déphasage	تغيير أو تغير الطور	زحزحة الطور	
Pilot (PEL) Pilote	ريان (طيار = Aviateur)	طيار	470 ⁽¹⁾
Assisted pilot Pilote secondé	ريان معان	طيار معان	
	ريان غير معان	تائد طائيرة بدون مساعد	

(1) في ص 470 سقط المقابل الفرنسي لحركة مجمعة وهو Trafic de ramassage

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	الطيار المباشر	ريان المتساود	Pilot af the controls Pilote aux commandes
	منطاد استرشاد	منطاد دليل (كشاف)	Pilot balloon Ballon pilote
	مظلة قائدة	مظلة دليلية او مهبطة دليلية	Pilot parachute (AIR) Parachute-pilote
	شريط مرشد	شريط دليل	Pilot tape (COM) Bande pilote
	جهاز تحذير الطيار (منح التصادم)	جهاز تحذير (من التصادم)	Pilot warning indicator Avertisseur de bord Abbr. PWI (collision prevention) Abr. PWI (prévention des abordages)
472	مسدس اشارات	مسدس التشوير	Signal pistol (SAR) Pistolet de signalisation
	محرك مكبسي	او محرك تناوبي	Piston engine, reciprocating engine (AIR) Moteur à pistons, moteur alternatif
473	حلقة المكبس	سوار المكبس	Piston ring (AIR) Segment de piston
	تبختتر	ترجح	Fitch attitude (AIR) Assiette en tangage
474	عكس الخطوة	او انعكاس خطوة (للمروحة)	Pitch reversing (of propeller) (AIR) Inversion de pas (d'une hélice)
	تبختتر (حركة الطائرة حول المحور العرضي)	ترجح	Pitching (AIR) Tangage
	عزم التبخير	عزم الترجح	Pitching moment (AIR) Moment de tangage
475	لفة واضحة	كلام واضح	Plain language (COM) Langage clair
	مستوى مساو الانحدار الاسمي لجهاز الهبوط الاولى	مستوى مسار ...	Plane of the nominal ILS glide path Plan de l'alignement de descente ILS nominal
	معالم المساحات المقاسة	معالم مساحية	Planimetric features Détails planimétriques
476	قياس المساحات	مساحية	Planimetry (MAP) Planimétrie

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Pianning Planning, planification	تخطيط	تخطيط	
Political boundary (Cartography) Frontières (Cartographie)	تهيج (خرائطية)	الحدود السياسية (علم رسم الخرائط)	478
Polyconic projection (MAP) Projection polyconique	مسطط متعدد المخروطات	مسطط متعدد المخروط	
Portable oxygen equipment (cabin attendants ; for use by) Equipement portatif d'oxygène (à l'intention du personnel de cabine)	معدات أوكسجين محمول (بفتح الحاء)	معدات أوكسجين منقولة (لاستعمال مضيفي الطائرة)	
Position Position, point	وضع	موقع - نقطة	
Position light ; navigation light (AIR) Feu de position, feu de navigation	ضوء الوضع	نور ملاحي	479
Dry power (AIR) Puissance sans injection d'eau (régime moteur)	(سرعة المحرك) قدرة مشعة فعلية	تيدرة جافة تيدرة مشعة فعالة	480
Loss of power Perte de puissance ; baisse de régime	انخفاض السرعة	فقدان القدرة	
Secondary power supply Alimentation électrique auxiliaire	الالتقام الكهربائي الاضافي	مصدر القدرة الثانوي	481
Wet power (AIR) (Régime moteur) avec injection d'eau	اندفاع المحرك بالضغط المائي	تيدرة رطبة	
Power driven (AIR) Motopropulsé, entraîné par un moteur	مدفوع آلياً	مقاد بمحرك	
Power rating Puissance homologuée	Evaluation de puissance	تقدير القدرة	482
Power transmission Ligne de transport de force	Ligne de transmission de force	خط نقل القدرة	
Power-weight ratio (AIR) Puissance massique	قدرة كتلية	نسبة القدرة الى الوزن	483
PPI departure (RAC) Départ au PPI	الانطلاق بمساعدة الرادار المحيطي	الرحيل بمساعدة الرادار المحيطي	
Preamble (of a message) (COM) Préambule (d'un message)	تمهيد (الرسالة)	مقدمة (للرسالة)	484

(1) في هذه الصفحة كلمة Moteur أمام قدرة والصواب Puissance

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Precipitation (MET) Précipitation	ماتل (ج هواطل)	مطول	
Precision approach category I (or II) lighting system Dispositif lumineux d'approche de précision, catégorie I (ou II)	جهاز انارة الاقتراب الدقيق صنف (1) أو (2)	نظام انارة الاقتراب الدقيق فصيلة (1) أو (2)	
Pre-flight briefing Exposé verbal avant le vol	توجيه قبيل الطيران	التزويد بالمعلومات قبيل الطيران	
Pre-flight information Information avant le vol	اعلام قبل الطيران	معلومات قبل الطيران	485
Pre-flight operational planning (MET) Planning avant le vol	تنهيج قبل الطيران	تخطيط العمليات السابق للطيران	
Preliminary operational planning (MET) Planning préliminaire	تنهيج تهيدي للعمليات	تخطيط تهيدي للعمليات	
Present weather Temps présent	Temps atmosphérique présent	الطقس الحالي	
Pressure altimeter Altimètre barométrique	ملاء مضطاطي	مقياس الارتفاع الضفطي	486
Pressure bulkhead (Aircraft) Cloison de pressurisation (Aéronefs)	حاجز تكيف (أو تكيف) الضفط	حاجز الضفط	
Pressure level, isobaric surface (MAT) Surface isobare	أو سطح تساوي الضفط	مستوى الضفط	487
Pressure pattern flying Vol isobare	طيران متساوي الضفط	طيران متماثل الضفط	
Pressure system (MET) Système barique	نظام ضفطي	نظام الضفط	
Primary control Commande principale	مراقبة رئيسية	مراقبة اساسية	
Primary frequency (COM) Fréquence principale	تردد رئيسي	تردد اساسي	
Prime meridian, zero meridian (MAP) Méridien origine	أو الأصلي	خط الطول الاساسي	488
Printed communication (COM) Moyen de communication par téléimpression	اتصال بالابراق الطابع	اتصال بالبرقيات الطابعة	
Printer (COM) mprimeur	طابع	طابعة	489

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Printing reperforator (COM) Récepteur perforateur imprimeur	مستقبل ثاقب طابع	معيد التقيب الطابع	
Private (PEL) Pilote privé	ريان مستقل (Particulier)	طيار خاص	
Professional fitness (PEL) Aptitude professionnelle	كفاءة مهنية أو اهلية مهنية	لياقة مهنية	490
Profile Profil	جانبية	شكل جانبي	
Actual profile Profil réel	جانبية حقيقية	شكل جانبي حقيقي	
Prognostic analysis (MET) Analyse prévue	تحليل التكهّنات Analyse de prévisions	تنبؤ تحليلي	491
Prognostic chart ; forecast chart Carte prévue	خريطة التكهّنات	خريطة تنبؤات	
Progress board Tableau de progression	جدول التدرج	لوحة متابعة	
Flight progress board (RAC) Tableau de progression de vol	جدول تدرج الطيران	لوحة التحركات الجوية	
Progress strip Fiche de progression	جزارة التدرج	بطاقة المتابعة	492
Flight progress strip (RAC) Fiche de progression de vol	جزارة تدرج الطيران	بطاقة التحركات الجوية	
Bonne's equal area conical projection Projection mériconique équivalent de Bonne	مسطط « بون » المخروطي التكافؤ	مسطط « بون » المخروطي المساوي المساحة	
Equal area projection Projection équivalente	مسطط تكافؤ	مسطط المساحات المتساوية	
Gnomonic projection Projection gnomonique	مسطط مزولي	مسطط نوموني	
Polyconic projection Projection polyconique	مسطط متعدد المخروطات	مسطط متعدد المخروط	493
Stereographic projection Projection stéréographique	مسطط مجسمي	مسطط ستيريوغرافي	
Prominent landmark (MAP) Point caractéristique important	معلم بارز Point de repère saillant	علامة أرضية بارزة	494

(1) لم تفهم المصطلحات الثلاثة التالية في هذه الصفحة وهي عامل الصمود وحمل الصمود الخ

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح الانجليزي والفرنسي
495	عزم دوران المروحة	مزدوجة المروحة	Propeller torque (AIR) Couple de l'hélice
	عنفي مروحي	مروحة عنيفة	Propjet, turbo-propeller Turbohélice
	ملابس واقية (طاقم الطائرة — العاملين الارضين — طيران زراعي)	لباس واق	Protective clothing (flight crew, ground personnel, agricultural aviation) Vêtement protecteur (équipage de conduite personnel au sol, aviation agricole)
496	الدولة المقدمة	الدولة المزودة	Provider state Etat fournisseur
	تنبؤ اولي	تكهن مؤقت	Provisional forecast Prévision provisoire
	جدول الوان التماثل الكاذب	جدول التلون الكاذب أو جدول تساوي اللون الكاذب	Pseudo-isochromatic table (PEL) Table pseudo-isochromatique
497	يمتدّل (بعد عملية الانقضاظ أو الانتهاء)	يمود الى التوازن (أو الاستقامة) Se redresser	(To) pull out ; (to) recover (AIR) Redresser
	الممود (بعد الطيران المستقيم)	تقويم	Pull-up (AIR) Ressource
	نبضة خاصة للتعرف على الموقع	نبضة خاصة للموضعة (1)	Special position identification pulse (COM) Impulsions spéciales d'identification de position
498	الاتساع (ا) للنبضة	السعة (ا) للنبضة	Pulse amplitude A Amplitude A de l'impulsion
499	الفاصل الزمني للنبضة	فترة الفصل بين النبضات	Pulse interval Intervalle de séparation des impulsions
	قدرة النبضة المستلمة	قدرة النبضة المتلقاة	Pulse power received Puissance de l'impulsion reçue
	مكرر النبضات	معيد النبضات	Pulse repeater (COM) Répétiteur d'impulsions
500	مقشاب	مسمار (دبوس) الثقيب	Punch pin Broche de perforation

(1) موضع (بفتح الميم) : عين موضع (أو موقع) الشيء

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Pure tone audiometry (personnel licensing) Audiométrie à tonalités pures (délivrance des licences au personnel)	(تسليم الرخص للعاملين)	قياس سمع نقي النغمة	
Push-button switching semi-automatic switching Commutation semi-automatique	توصيل شبه أوتوماتيكي (آلي)	توصيل باستخدام الازرار الضاغطة توصيل شبه تلقائي	501
Pyrotechnics (SAR) Artifices	شهب منمعة (او صناعية)	الصواريخ النارية	
Code (COM) Code φ	ترميز φ شفرة K	دليل المصطلحات البادئة بحرف φ	
Quarantinable disease Maladie quarantenaire	مرض محجري	مرض يستدعي الحجر	502
Quick-donning oxygen mask Inhalateur d'oxygène d'application rapide	منشفة اكسجين سريعة الاستعمال	قناع تزويد سريع بالاكسجين	503
Quota sampling (Statistics) Sondage par quota (Statistiques)	السبر بالحصص (احصائيات)	اخذ عينات حصرية (احصاء)	
Weather radar Radar météorologique	رادار الارصاد الجوية (ارصادي)	رادار الطقس	504
Radar separation Espace radar	تباعد راداري	فصل راداري	507
Radiation equilibrium (MET) Equilibre radiatif	توازن اشعاعي	توازن الاشعاعي	508
Radio altimeter Radioaltimètre	ملاء لاسلكي	توازن ارتفاع لاسلكي	509
Radio direction-finder (COM) Radiogoniomètre	منقل اشعاعي	محدد اتجاه لاسلكي	510
Radio direction-finding (COM) Radiogoniométrie	توجيه اشعاعي	تحديد الاتجاه لاسلكيا	
Radio direction-finding station (COM) Station radiogoniomètre	محطة توجيهية اشعاعية	محطة لاسلكية لتحديد الاتجاه	
Radio guidance (COM) Radioguidage	قيادة لاسلكية	ارشاد لاسلكي	
Radiocommunication (COM) Radiocommunication	مخابرات لاسلكية	اتصال لاسلكي	
Radiosonde (MET) Radiosonde	مسبار لاسلكي	مسبار (جهاز لاسلكي لرصد الاجواء العليا)	513

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	رصد بالمسبار	استبار لاسلكي	Radiosonde observation (MET) Observation radiosonde
	محطة مسبار	محطة مسبار لاسلكي أو محطة السبر اللاسلكي	Radiosonde station (MET) Station de radiosonde
514	مسبار رياح	مسبار رياح لاسلكي	Radlowind, rawin (MET) Radiovent
	رصد بمسبار الرياح	استبار لاسلكي للرياح	Radlowind observation (MET) Observation radiovent
	محطة مسبار الرياح	مسبر لاسلكي للرياح	Radlowind station (MET) Station de radiovent
	نصف قطر الحركة التدويبية	شعاع الحركة الدوامية	Radius of gyration (Airworthiness) Rayon de gyration (Navigabilité)
	نصف قطر الصلابة النسبية	شعاع الجسوء النسبي	Radius of relative stiffness (AGA) Rayon de rigidité relative
515	طوف قابل للنفخ	طوف مطاط	Inflatable raft (SAR) Radeau pneumatique
	سحابة ممزقة	قزق (بالتحريك) (1)	Ragged cloud (MET) Nuage déchiqueté
	مقياس المطر	مقياس	Rain gauge (MET) Pluviomètre
517	مدى خط البصر	مدى بصري	Line-of-sight range (COM) Portée optique
	سعر - سعر نقل البضائع	تعرفة نقل البضائع	Rate, freight rate (AT) Tarif marchandises
518	معدل الصمود	السرعة التصاعدية	Rate of climb (AIR) Vitesse ascensionnelle
519	تقدير قدرة الاقتلاع	Evaluation de la puissance de décollage	Take-off power rating (AIR) Puissance de décollage homologuée
	اهلية الطراز	تقدير النوعية	Type rating (PEL) Qualification de type
520	مسبار رياح	مسبار رياح لاسلكي	Rawin, radlowind Radiovent
	درجة القراءة	قروئية (بفتح القاف)	Readability (COM) Lisibilité, Intelligibilité

(1) القزق من كل شيء . القطع المتفرقة منه . ويدل هذا اللفظ خاصة على القطع الصغار المتفرقة من السحاب . يقال تقزعت السحابة أي تفرقت

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعبير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Readback (COM) Collationnement	تحقيق القراءة	اعادة القراءة	521
Readback pin (COM) Broche de lecture de vérification	دبوس التحقيق	دبوس اعادة القراءة	
Receiving reperforator (Teletypewriters) (COM) Récepteur perforateur (Téléimprimeurs)	(مبرقات طابعة)	معدب التثقيب المستقبل (مبرقات كاتبة)	
Receiving unit/controller Organe ou contrôleur récepteur	وحدة التلقي أو المراقب المتلقي	الوحدة المستلمة أو المراقب المستلم	
Reciprocating engine, piston engine (AIR) Moteur à pistons, moteur alternatif	محرك تناوبي	محرك مكبسي	522
Recommended practice Pratique recommandée	اسلوب عمل مزكى	اسلوب عمل موصى به	523
Record Répertoire	كشف (بيان)	سجل	
Radio-frequency record (COM) Répertoire des fréquences	كشف أو بيان الترددات اللاسلكية	سجل الترددات اللاسلكية	
Flight recorder Enregistreur de bord	مسجل لوحة القيادة	مسجل الطيران بالطائرة	
(To) recover, (to) pull out (AIR) Redresser	يقوم أو يعيد الى التوازن	يعتدل (بعد عملية الانقراض أو الانهيار)	525
Recovery (AIR) Rétablissement	تقويم — استعادة التوازن	اعتدال — استعادة	
Reduction gear (AIR) Réducteur	Engrenage de réduction de vitesse	مسننات تخفيض السرعة	
Regional planning Planification régionale	تخطيط اقليمي	تخليط اقليمي	
Automatic relay station Station de retransmission automatique	محطة اعادة ارسال آلية	محطة مواصلة ارسال تلقائية	528
Fully automatic relay installation (COM) Installation de retransmission entière- ment automatique	تركيب تام الآلية لاعادة الارسال	تجهيزات مواصلة ارسال تلقائية كلياً	
Tape relay (COM) Retransmission par bande perforée	اعادة ارسال بالشريط المنقب	مواصلة الارسال بالاشربة	
Relay time Durée de retransmission	مدة اعادة الارسال	وقت التحويل — وقت مواصلة الارسال	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Release Fiche	جـزارة	تصريح	529
Maintenance release (OPS) Etablir une fiche d'entretien	يضع جـزارة للصيانة أو يضع جـزارة صيانة	تصريح صيانة	
Reliability (of operation) Sécurité de fonctionnement	ضمان (التشغيل) أو وثوقه	درجة الاعتماد على (التشغيل)	
Signal reliability Fiabilité du signal	وثوق الإشارة	درجة الاعتماد على الإشارة	
Remote control Télécommande	تحكم مسامي أو بعدي	تحكم بعيد (على بعد)	530
Rendering a certificate of airworthiness valid (AIR) Validation d'un certificat de navigabilité	اعتبار شهادة الملاحة	اعتبار شهادة صلاحية الطيران اعتبار شهادة الجدارة الجوية	
Pulse repeater Répétiteur d'impulsions	معيد النبضات	مكرر النبضات	
Pulse repeater Répétiteur d'impulsions	(مبرقات طابعة)	معيد التثقيب	531
Air traffic services reporting office Bureau de poste des services de la cir- culation aérienne	مكتب تقارير مصالح الحركة الجوية	مكتب تبليغ تقارير خدمات الحركة الجوية	533
Reporting point (RAC) Point de compte rendu	نقطة تقرير	نقطة تبليغ	
Agreed reporting point Point de compte rendu convenu	نقطة تقرير متفق عليها	نقطة تبليغ مقررة (متفق عليها)	
Physical requirements (PEL) Condition d'aptitude physique	شروط الكفاءة البدنية	متطلبات اللياقة البدنية	534
Grash rescue and fire fighting service (AGA) Service de sauvetage et de lutte contre l'incendie	مصلحة الانقاذ ومكافحة الحرائق	خدمة الانقاذ والاطفاء	
Rescue equipment Equipement de sauvetage	أو عدة الانقاذ	معدات انقاذ	535
Rescue unit (SAR) Equipe de sauvetage	فرقة انقاذ	وحدة انقاذ	
Rescue vehicule (AGA) Véhicule de sauvetage	مركبة انقاذ	عربة انقاذ	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Revenue passenger-kilometre (AT) Passager-kilomètre payant	أو راكب كيلومتری مؤد (أو مسدد)	راكب كيلومتری (إيرادي)	
Revenue passenger load factor (AT) Coefficient de remplissage en passa- gers payants	أو معامل حمولة الركاب المؤدين (أو المسددين)	معامل حمولة الركاب الإيرادي	537
Revenue weight load factor (AT) Coefficient de remplissage en charge payante	معامل الحمولة الإجمالي المسدد	معامل الحمولة الإجمالي الإيرادي	
Reversal zone (of propeller) (AIR) Pas inverse (d'une hélice)	(لبروحة)	خطوة مكبية	539
Rhombic aerial (COM) Antenne (en) losange	هوائي معين	هوائي على شكل المعين	540
Rigid payment (AGA) Chaussée rigide	رصيف جاسء	رصيف صلب	541
Ring Segment	سوار	حلقة	542
Azimuth ring Limbe horizontal ; limbe d'azimut	أو سوار سمتي	حلقة أفقية	
Compression piston ring Segment d'étanchéité	سوار المكبس	حلقة المكبس	
Rise time Durée d'établissement	مدة الحدوث	مدة التكوين	
Pulse rise time (COM) Durée d'établissement de l'impulsion	مدة حدوث النبضة	مدة تكون النبضة	
Rising sand or dust (MET) Vent de sable ou de poussière	هبوة (1) رملية أو ترابية	رمل أو غبار مثار	
Rocker (AIR) Culbuteur	قلاب	رجاج - مزاز	
Rod Bielle	ساعد	قضيب - فراح - عود	
Articulated rod Biellette	سويمد	فراع منفصلي	

(1) الهبوة : غبار ساطع (أي مرتفع ومنتشر) في الهواء كأنه دخان . ويقال « تراب هاب » .

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتغريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	تضيب رئيسي	مساعد رئيسي	Master rod (AIR) Bielle maîtresse
543	تمايل (حركة الطائرة حول المحور الطولي)	(ترنج)	Roll ; rolling (AIR) Roulis
544	عزم التمايل	عزم الترنج	Rolling moment (AIR) Moment de roulis
	مطار طائرات عمودية علوي	مطار حوامات شرفي (نسبة الى شرفة بضم الشين)	Roof-top heliport (AGA) Héliport en terrasse
545	سرعة الدوران	سرعة التدوام أو التدويم	Rotational speed (AIR) Vitesse de rotation
	دوار خلفي	دوار ذيلي	Rotor (AIR) Rotor
	سحابة دوامية	سحابة دوامة	Rotor cloud (MET) Nuage tourbillonnaire
546	هبوط خشن	هبوط عنيف	Rough landing Atterissage brutal
	طريق - سبيل	مسيرة	Route Itinéraire
547	رحلة الايام بالطريق	رحلة جوية لاستكشاف الطريق	Route familiarization flight Vol de reconnaissance de route
	تنبؤ الطريق الجوي	تكهن في الطريق الجوي	Route forecast (MET) Prévision de route
	قطاع طريق جوي	جزء طريق جوي	Route segment (AT) Tronçon de route
548	رصد جوي رتيب	رصد جوي عاد Observation courante ou routinière	Routine observation (MET) Observation
549	دفعة	سكان (بضم السين وتشديد الكاف)	Rudder (AIR) Gouverne de direction
	ذراع الدفة	موجه السكان	Rudder bar (AIR) Palonnier
	تسطير متقاطع	أو تسطير متصلب	Cross ruling (MAP) Règle croisée
551	قوة المدرج	متانة المدرج	Runway strength (AGA) Résistance de piste

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Minimum safe altitude (OPS) Altitude minimum de sécurité	ارتفاع السلامة (أو الأمن) الأدنى	أدنى ارتفاع أمن	552
Safety of human life Sauvegarde de la vie humaine	سلامة الحياة (أو حياة الإنسان)	سلامة الإنسان	553
Message for the safety of human life (COM) Message de sauvegarde de la vie hu- maine	رسالة سلامة الحياة	رسالة لتأمين سلامة الإنسان	
Rising sand Vent de sable	هبوة رملية (راجع : (Rising sand)	رمل مثار	554
Saw-tooth shaped En dents de scie	مسنن	على هيئة سن المنشار	555
Scale of wind forces (MET) Echelle anémométrique	مقياس مرياحي	مقياس قوة الريح	556
Scalloping (of a course ILS, VOR, Radio range) (COM) Dentelures (d'un alignement ILS, VOR, Radiophare d'alignement)	تسنن	تعرج (مجاري واسعة واضلاع المساعدات الملاحية)	
Scattered clouds (MET) Nuage épars		تزرع (1)	557
Schedule, time table Horaire, indicateur	مقات	جدول مواعيد	
Scheduled flight Vol régulier	رحلة جوية منتظمة	رحلة منتظمة	
Sea level Niveau de la mer	منسوب البحر	مستوى سطح البحر	559
Sea marker Balise marine	معلم بحري	علامة بحرية	
Seal coat (AGA) Enduit de scellement	سظام (بكسر السين)	غطاء مانع التسرب	560
Seal course (AGA) Couche de scellement ; couche de fer- meture	طبقة السطم (طبقة ساطمة)	طبقة مانعة التسرب	
Search (SAR) Recherches, exploration	استكشاف	بحث	
Search aircraft Aéronef de recherches	طائرة استكشاف	طائرة بحث	

(1) القزح (محركة) : قطع من السحاب متفرقة

المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح الانجليزي والفرنسي	الصفحة
طائرة بحث طويلة المدى	طائرة استكشاف بعيد المدى	Long range search aircraft Aéronef de recherches à long rayon d'action	561
منطقة بحث وانتاذ	منطقة استكشاف وانتاذ	Search and rescue area (SAR) Région de recherches et de sauvetage	
ضوء كاشف	مضوء متحرك (يوجه)	Searchlight Projecteur orientable	
كشاف السحاب	مضوء السحاب	Cloud searchlight (MET) Projecteur néphoscopique	
حزام المتعمد	او حزام الامان	Seat belt Ceinture de sécurité	562
مصدر القدرة الثانوي	مصدر كهربائي اضافي	Secondary power supply Alimentation électrique auxiliaire	
قطاع الاستقامة	قطاع الخطية	Linearity sector Secteur de linéarité	
منحنى خواص القطاع	منحنى خاصي (نسبة لخاصية) لقطاع	Sector characteristic curve Courbe caractéristique d'un secteur	
نقطة القطاع	نقطة مفرق	Sector point (AT) Point de bifurcation	563
قطاع	جزء	Segment Tronçon	
قطاع طريق جوي	جزء طريق جوي	Route segment (AT) Tronçon de route	
اختياري	اصطفائي Sélectif (f. sélective)	Selective Sélective	
اجابة مختارة تلقائية — اجابة منتقاة تلقائية	اجابة مصطفاة آليا	Automatic selective reply (COM) Réponse sélective automatique	564
نداء اختياري	نداء اصطفائي	Selective call (COM) Appel sélectif	
نظام النداء الانتقائي	نظام النداء الاصطفائي	Selective calling system Système d'appel sélectif	
معالم تعريف مختارة (رادار)	علامات تعريف مصطفاة	Selective identification feature (Radar) (COM) Dispositif sélectif d'identification (Ra- dar)	
تفتيش انتقائي	تفتيش اصطفائي	Selective inspection (AT) Contrôle sélectif	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Selector Sélecteur	(منق) مصطف	منتقى	
Omnibearing selector (COM) Sélecteur d'azimut	مصطفي الاتجاهات	منتقي الاتجاهات	
Self-contained type landing forecast Prévision d'atterrissage de type complet	تكهن هبوط من النوع الكامل	تنبؤ هبوط من الناع الكامل	565
Self-recording device Enregistreur automatique, autoenregistreur	جهاز آلي التسجيل	جهاز ذاتي التسجيل	
Self-routing (COM) Acheminement automatique	توجيه آلي	توجيه ذاتي	
Semi-automatic relay installation (COM) Installation de retransmission semi-automatique	تجهيزات متابعة شبه آلية	منشآت متابعة شبه تلقائية	
Semi-automatic switching push-button switching (COM) Commutation semi-automatique	توصيل شبه آلي	توصيل شبه تلقائي - توصيل باستخدام الأزرار الضاغطة	566
Senior commercial pilot (PEL) Pilote professionnel de première classe	ريان تجاري أول (من الرتبة الأولى)	طيار تجاري أعلى	
Sensitive altimeter (AIR) Altimètre de précision	معلاء مدقق (حساس = Très sensible	مقياس ارتفاع حساس	567
Servo altimeter Altimètre asservi	معلاء مؤازر	مقياس ارتفاع مؤازر	570
Altimeter setting Calage altimétrique	ضبط وضع معلاء	ضبط أساس مقياس الارتفاع	
Rate of settlement (AGA) Taux de tassement	درجة ارتصاص (التربة)	معدل الاستقرار (التربة)	571
Hill shading (Cartography) Estompage (Cartographie)	(خرائطية)	تظليل التلال	
Equivalent shaft horse-power (AIR) Puissance équivalente sur arbre	القدرة المعادلة لمبود الإدارة	قوة عبود الإدارة المكافئة (بالحصان)	572
	Gradient		573
Wind shift (MET) Saute de vent	ارتداد الريح (انقلاب مفاجيء)	تحول الريح	574
Shimmy damper (AIR) Amortisseur de shimmy	مخمد ذو رنادات	مضائل ذو رنادات	
Shock absorber ; damper (AIR) Amortisseur	مخمد	مخفف الصدمات - مضائل	575

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعميم	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
	Chargement (mise à bord) Affréteur		
Short range search aircraft (SAR) Aéronef de recherches à court rayon d'action	طائرة استكشاف قصيرة المدى	طائرة بحث قصيرة المدى	576
Shot peening (AIR) Grenailage	الرش بالكريات	الرجم بالكريات	
Shoulder harness Bretelles de sécurité	حاملات (بكسر الحاء) الأمان	حزام الكتف	
Shroud ring (turbine engines) Anneau d'étanchéité (turbomachines)	حلقة مسكة	حلقة قابضة (محركات عنيفة)	577
Sidereal time Temps sidéral, heure sidérale	زمن فلكي	زمن نجمي	578
Signalling lamp (AGA) Projecteur de signalisation	مضواء اشارات	مصباح اشارات	579
Simulator (PEL) Simulateur	محاك	محاكي	581
Single-engine aircraft Monomoteur	طائرة احادية المحرك	طائرة بمحرك واحد	
Single journey, single trip (AT) Voyage unique		رحلة مفردة	582
Sinking speed ; vate of descent Vitesse verticale de descente	سرعة الهبوط العمودي	سرعة القطس	
Sinpfemo code Code Sinpfemo	رموز « سينفيمو »	مصطلح « سينفيمو »	583
Sinpo code Code Sinpo	رموز « سينبو »	مصطلح « سينبو »	
Skeleton chart : outline chart (MAP) Carte schématique	خريطة موجزة	خريطة هيكلية	
Skid Dérapage	مزلفة الطائرة Patin	زحافة	
Tail skid (AIR) Déquille	عكاز الجناح أو مزلفة الذيل	زحافة الذيل	
Skidding (AIR) Dérapage centrifuge	انزلاق نابض	ترحلق	
Skiddometer (AGA) Glissancemètre	مقياس الانزلاق	مقياس الترحلق	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Skip zone (COM) Zone de silence	منطقة القفز	منطقة التفويت	584
Sky wave (COM) Onde d'espace	موجة فضائية	موجة سماوية	
Sky wave communication (COM) Communication par ondes d'espace	الموجات الفضائية	اتصال باستخدام الموجات السماوية	
Sleet (MET) Pluie et neige mêlées	جمد المطر	مزيج الثلج والمطر	585
Sleeve (in a waveguide) Manchon (d'un guide d'ondes)	جلبية Rampe	وصلة (في دليل الموجات)	
Sling psychrometer (MET) Psychromètre-fronde	مصرود مرجام	مرطاب دوار	
Slip (of propeller) (AIR) Glissement (d'une hélice)	انزلاق المروحة Glissade	تفويت (المروحة)	586
Slope lift, hill lift (MET) Ascendance orographique, ascendance de relief.	صعود تضاريسي	صعود مائل	
Slope lift searing Vol en ascendance de relief	طيران صعود تضاريسي	تحليق تصاعدي مائل	587
Slope of the lift curve Pente de la courbe de portance	منحدر منحنى الرفع أو منحدر منحنى احتمال (الطائرة في الجو)	ميل منحنى الرفع	
Slot Fente	شق	شق - أخدود	
Wing slot (AIR) Fente d'aile	شق الجناح	أخدود الجناح	
Slot antenna Antenne fendue	هوائي مشقوب	هوائي مشقوق	
Slot flap, slotted flap (AIR) Volet à fente	قلابة مشقوبة	قلابة مشقوقة	
Slotted section (of antenna) Élément vainué (d'une antenne)	قطاع مشقوب (من الهوائي) Élément rainé	قطاع مشقوق (من الهوائي)	
Slotted wing (AIR) Aile à fente	جناح مشقوب	جناح مشقوق	
	Vol en tonneau au ralenti		588

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Smoke protection equipment (goggles, mask for technical flight crew) Matériel pare-fumée (lunettes, masque pour l'équipage de conduite)	صواد الدخان	معدات حماية من الدخان (نظارات واقية ، وقناع لهيئة القيادة)	589
Smooth air (MET) Air non turbulent	هواء رقيق	هواء غير مضطرب	
Snaking Oscillation de lacet	نوسان الحبل	تلوي	
Snap roll, flip roll (AIR) Tonneau déclenché	تقلب منطلق	تقلب خاطف	
Snare Dispositif d'arrêt	جهاز توقيف	مصيدة	590
Slope lift soaring Vol en ascendance de relief	تحليق صمود تضاريسي	تحليق تصاعدي مائل	
Soaring en standing wave Vol d'ondes	تحليق على موجات مستقرة	تحليق على الامواج الواقفة	
Soft hail (MET) Crésil	خشف	برد هش	
Soft rime (MET) Givre mou	صبرهش	جليد حبيبي هش	592
Sonic boom over-pressure Surpression du bang sonique	فرط الانضغاط من الانفجار الصوتي	الانضغاط من الانفجار	
Sound level meter Sonomètre	مصوات	مقياس مستوى الصوت	
Sound suppressor ; noise suppressor Atténuateur de bruit silencieux	خائت	كابيت الصوت — كابيت الضوضاء	
Sounding (MET) Sondage	استيسار	رصد بالمسبار	594
Sounding balloon (MET) Ballon sonde	منطاد الاستبار	منطاد المسبار	
Spacing signal, separative signal (COM) Signal de séparatif	Signal séparatif	اشارة فاصلة	
Spare component Ensemble de rechange	مجموعة غيار	جزء احتياطي	
Spark advance ; ignition advance (AIR) Avance à l'allumage	تقدم الالهاب الشراري (Par étincelle)	تقدم الشرارة تقدم الاشغال	595
Special implementation project Projet spécial de mise en œuvre	مشروع خاص للتنفيذ	مشروع تنفيذ خاص	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتدريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
596	تقرير ارماد جوية خاص تقرير انواء خاص	Rapport météorologique spécial	Special meteorological report (MET) Message d'observations météorologi- ques spéciales
	نبضة خاصة للتعرف على الموقع	نبضة خاصة للتعرف الموقع أو الوضع	Special position identification pulse (Ra- dar) (COM) Impulsion spéciale d'identification de position (Radar)
597	طيف اشارة مشكلة نبضية	طيف النبضة المعدلة	Spectrum of the pulse modulated signal Spectre de l'impulsion modulée
	قياس سماع الكلام	مسماعية صوتية	Speech audiometry (PEL) Audiométrie vocale
598	مستوى تداخل الحديث (بيئة ضوضائية)	Niveau du brouillage (de la)	Speech interference level (noise envi- ronment) Niveau de gêne de la conversation am- biance sonore)
	سرعة التقرير	سرعة اتخاذ القرارات	Decision speed Vitesse de décision
599	سرعة النفورة (للطائرة) (المائية)	سرعة ارتفاع (الطائرة المائية)	Hump speed (AIR) Vitesse de déjaugage
	سرعة الصعود الابتدائي	سرعة الانطلاق	Initial climb out speed (AIR) Vitesse d'envol
600	سرعة ترك الارض	سرعة الاقلاع	Lift-off speed (AIR) Vitesse de décollage
	السرعة الدنيا الممكنة عند العتبة	Vitesse minimale manifestée	Minimum demonstrated threshold speed Vitesse minimale au seuil
600	السرعة الدنيا للاقلاع الامن	السرعة الدنيا لسلامة الاقلاع	Minimum take-off safety speed (AIR) Vitesse minimum de sécurité pour l'en- vol
	السرعة الدنيا للاقلاع	Vitesse minimum de décollage	Minimum unstick speed (AIR) Vitesse minimum possible de décollage
600	سرعة الدوران	Vitesse de rotation	Rotational speed Vitesse de rotation
	سرعة القطر	سرعة الهبوط العمودي Vitesse de descente verticale	Sinking speed, stalling speed (AIR) Vitesse vertical de descente
	انهيار حلزوني	تدويم = دومان	Spin (AIR) Vrille

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Controlled spin (AIR) Vrille déclenchée	دومان منطلق	انهيار حلزوني محكوم	602
Flat spin (AIR) Vrille à plat	دومان منبسط	انهيار حلزوني منبسط	
Split flap (AIR) Volet d'intrados	قلاب السطح السفلي (للطائرة)	قلاب مجزأة	
Spoiler (AIR) Spoiler	مئل	منسد	
Spool (electro-magnetics) Bobine (électro-magnétique)	وشيمة (كهرومغناطيسية)	بكرو (كهرومغناطيسية)	
Spot wind (MET) Valeur instantanée du vent	نسبة الرياح الآتية	رياح موضعي	
Spraying Ependage	رذ	رش	
Aerial spraying Ependage aérien ; pulvérisation	رذ جوي	رش جوي =	
Spurious radiation (COM) Rayonnement parasite	اشعاع زائف	اشعاع كاذب	
Square search (SAR) Exploration en spirale rectangle	استطلاع حلزوني مستطيل	بحث تربيعي	
Squelch, muting (COM) Réglage silencieux	ضبط خافت	اسكات	603
Stabilizer (AIR) Plan fixe horizontal, stabilisateur	متر = مثبت	موازن	604
Audio frequency stage (COM) Etag basse fréquence	مرحلة التردد الخفيض	مرحلة التردد السمي	
Final amplifying stage (COM) Etag final d'amplification	المرحلة النهائية للتكبير	مرحلة التكبير النهائي	
Output stage (COM) Etag de sortie	مرحلة المصدر	مرحلة الناتج	
Stagnation point (Aerodynamics) Point d'arrêt (Aérodynamique)	Point de stagnation (Aérodynamique)	نقطة الركود (الحركة الهوائية)	605
Stall dive (AIR) Abatée	هويان طائرة	انقضاء انهيار	
Stall warning device (AIR) Avertisseur de décrochage	جهاز اشعار بالانهيار	جهاز التحذير من الانهيار	

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمير	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
(To) stand by (COM) Demeurer sur écoute ; garder l'écoute	تنصت	ينتظر منصتا	606
Standard altimeter setting Calage altimétrique 1013,2 mb ; calage altimétrique standard	الضبط النسقي للمعلاء	الضبط القياسي لاساس مقياس الارتفاع	
Standard deviation Ecart type, écart caractéristique	انحراف مميز	انحراف قياسي	607
Standby emergency lighting (AGA) Balisage lumineux auxiliaire	تشوير يرمضى اضافي	انارة طوارئ احتياطية	608
Standby station Station auxiliaire	محطة بديلة Stand-by Station de réserve	محطة احتياطية	
Standing wave (MET) Onde stationnaire	موجة ساكنة	موجة واقفة	
Searing on standing wave Vol d'ondes	تحليق على الامواج الساكنة	تحليق على الامواج الواقفة	
Standing wave ratio (Abbr. SWR) Rapport d'amplitude d'ondes stationnai- res (Abr. SWR)	نسبة سعة الموجات الساكنة	نسبة الموجات المستقرة	
Start element (Teletypewriters) (COM) Elément de départ (Téléimprimeurs)	عنصر الرحيل او الانطلاق	عنصر البداية	609
Start impulse (Teletypewriters) (COM) Impulsion de départ (Téléimprimeurs)	نبضة الانطلاق	نبضة البداية	
Start of message signal (COM) Signal de début de message	اشارة بداية الانطلاق	اشارة بداية الرسالة	
Start stop code (COM) Code arythmique	رمز الانطلاق والتوقف	مصطلح رمزي للبداية والتوقف	
Starter Démarreur	مطلق المحرك	باديء التشغيل	
Statics, atumopherics (COM) Atmosphériques, parasites atmosphéri- ques	تشويشات جوية	اضطرابات كهروجوية	611
Stationary front (MET) Front stationnaire	جبهة ساكنة	جبهة ثابتة	
Stay-up ability (AIR) Aptitude à conserver l'altitude	قدرة الحفاظ على الارتفاع	المقدرة على البقاء	612
Steep trun Virage serré	انعراج حاد	دوران حاد	

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
613	مسط ستيروغرافي	مسط مجسمي	Stereographic projection (MAP) Projection stéréographique
	صاري خلفي	حاملة السكان	Stern-post (AIR) Etambot
614	صلابة =	جسوء	Stiffness Rigidité
	معامل الصلابة	معامل الجسوء	Modulus of stiffness (AIR) Module de rigidité
	الهواء الثابت	الهواء الساكن	Still air Air calme
	تظليل منقوط	برغلة	Stipple (MAP) Grenure
	توقف لأغراض فنية توقف لأغراض تقنية (متعلقة بالتشغيل)	توقف تقني	Technical stop (OPS) Escale technique
(1) 615	توقف مؤقت	توقف أثناء الطريق	Stopover (AT) Arrêt en cours de route
616	مئون	مؤن الطائرة	Stores (AT) Provisions de bord
	عاصفة ترابية	عاصفة غبار	Dust storm Tempête de poussière
617	طبقي	متطبق	Stratiform (MET) Stratiforme
	سحاب ركامي طبقي	ترد	Stratocomulus (MET) Stratocumulus
	ستراتوسفير	سكاك (الهواء بين السماء والارض)	Stratosphere Stratosphère
	سحاب طبقي	رهب = سديم (غيوم تعلو الامق)	Stratus (MET) Stratus
618	محور التيار النفاث	Axe du courant-jet	Jet stream axis Axe de la courant-jet
	قوة التحمل	قوة حمل	Bearing strength (AGA) Force portante
619	غشاء مجهد - قشرة مجهد	Revêtement accentué	Stressed skin (AIR) Revêtement travaillant

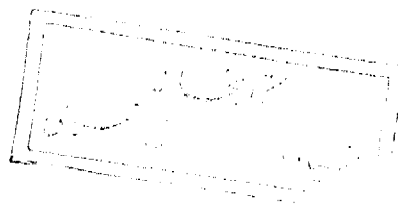
Escale non commerciale

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Grass strip Bande gazonnée	شريط هبوط مخضوضر	شريط هبوط حشيشي	620
Strip (RAC)	Fiche	بطاقة	
Flight progress strip (RAC) Fiche de progression de vol	بطاقة التدرجات الجوية	بطاقة التحركات الجوية	
Strip map (MAP) Carte-bande	خريطة شقة الهبوط	خريطة مجزاة	
Structure Structure	بنية	هيكل — بنيان — تكوين	621
Course structure (Communications) Structure de l'alignement de piste (Com- munications)	بنية ترامصف المدرج	تكوين الثلعا	
Monocoque structure Structure monocoque	بنية احادية القشرة	هيكل قشري	
Strut ; brace (AIR) Entretoise, hauban	اللجاف (لوصل دعامتين)	مشد — مثبت — شكال دعامة — عارضة	
Sub-area broadcast Emission sous-régionale	اذاعة قارية فرعية	اذاعة جزء منطقة	622
Sub-base course (AGA) Couche portante inférieure	طبقة حمول سفلى	طبقة تحت الاساس	
Sub-continental broadcast (MET) Emission sous-continentale	اذاعة قارية فرعية	اذاعة جزء قارية	623
Meteorological summary (MET) Résumé météorologique	Sommaire	موجز ارساد جوية موجز انواء	
Summer line ; curve of altitude Droite de hauteur	Courbe d'altitude	منحنى الارتفاع	625
Supercharge, boost (AIR) Suralimentation	فرط الالتقام	شحن ممزز (لخلوط الاحتراق)	
Supercharger (AIR) Compresseur de suralimentation	مقوى الالتقام	مقوى الشحن — ممزز الشحن	
Supercooled (MET) Surfondu	مائع (تحت درجة الذوبان)	فائق التبريد (تحت درجة التجمد)	
Supplemental oxygen Réserve d'oxygène complémentaire	اوكسجين تكميلي	اوكسجين اضافي	625
Supplementary meteorological office (MET) Centre météorologique supplémentaire	(مركز ارساد جوية اضافي) (مركز انواء ثانوي)	مكتب ارساد جوية ثانوي مكتب انواء ثانوي	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Suppressed aerial (or antenna) Antenne noyée	Antenne étouffée	هوائي مكثوم	626
Suppressed time Retard	(Temps refoulé)	فترة التأخر الوقت المستغرق	
Interrogator (suppressed) time delay (COM) Retard de l'interrogateur	(فترة تأخر المستجوب)	فترة تأخر المستجوب	
Harmonic suppression Filtrage d'harmonique	كبت التوافقيات	كبت توافقي	
Suppressor Atténuateur	Etouffeur	كابيت	
Noise suppressor ; sound suppressor Silencieux atténuateur de bruit	Etouffeur du bruit	كابيت الضوضاء كابيت الصوت	
Control surface (AIR) Gouverne	جهاز القيادة	سطح توجيهه	627
Landing surface (OPS) Surface d'atterrissage, surface d'amé- rissage	سطح البحور	سطح الهبوط	
Obstacle clearance surface (OPS) Surface de franchissement d'obstacles	(سطح اجتياز الموانق)	سطح الخلو من الموانق	
Surface course, surfacing (AGA) Revêtement (de piste)	تغطية المدرج	طبقة سطحية	628
Survival craft (SAR) Engin de sauvetage	جهاز انتقاذ	عربة انتقاذ	
Parallel sweep search (SAR) Exploration par ratissage	استطلاع تشيطي	بحث بطريقة المسح المتوازي	
Cross-office switching (COM) Commutation de poste à poste	توصيل داخلي (بين المراكز)	توصيل داخلي	632
Flip-flop switching (COM) Commutation flip-flop	مفتاح مغير الاتجاه	مفتاح قفاز	
Symbol (MAP) Signe conventionnel	Symbole	رمز	
Symbolic code form (MET) Forme symbolique de code	نموذج رمزي للشفرة	نموذج رمزي اصطلاحي	633
Synoptic Synoptique	شامل	موحد =	
Synoptic observation (MET) Observation synoptique	رصد شاملة	رصدة موحدة	

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Synoptic situation (MET) Situation synoptique	حالة الرصد الشامل	الحالة الجوية في الرصد الموحد	634
Oxygen system (diluter demand, full flow, pressure demand) Type d'inhalateur d'oxygène (à la de- mande, débit permanent, à la de- mande sous-pression)	نظام منشفة الاوكسجين	نظام الاوكسجين (مخفف - منساب - مضغوط)	
Simple approach Lighting Dispositif lumineux d'approche simplifié	(جهاز اشارة بسيط للاقترب)	نظام اشارة بسيط للاقترب	
Tabular form Forme tabulaire	صيغة مجدولة او جدولية	شكل مسطح - صيغة مجدولة	637
Tabular section Section tabulaire	قسم مجدول او جدولي	مقطع مسطح - قسم مجدول	
Tachometer (AIR) Tachymètre, compte-tours	مسرّاع	عداد الدورات	
Tail-heaviness Tendance à cabrer	رجوع الذيل (رجوح الكوئل)	ثقل الذيل	
Tail skid (AIR) Béquille	سند الذيل	زحافة الذيل	638
Tandem (Wheels) (AIR) Roues en tandem	عجلات ترادفية	ترادف (للمجلات)	642
Droppable tank (AIR) Réservoir largable	خزان سقوط او فصول	خزان قابل للاسقاط	
Teletypewriter tape (COM) Bande perforée de téléimprimeur	شريط مبرقة كاتبة (او طابعة)	شريط مبرقة كاتبة	643
Tariff Tarif	رسم - تعريفة (او تعرفه)	رسم - تعريفة	645
Technical stop, operational stop (OPS) Escale technique	توقف تقني	توقف لاغراض فنية - توقف لاغراض تقنية	646
Telecommunication (COM) Télécommunication	اتصالات مسافية	اتصالات (سلكية ولا سلكية)	
Telecommunication (COM) Trafic	حركة الاتصالات المسافية	حركة الاتصالات (السلكية واللاسلكية)	647
Tensile stress (AIR) Effort de traction	اجهاد الجر	اجهاد الشد	648
Territorial air trafic (AT) Trafic aérien territorial	حركة جوية اقليمية	مراقبة جوية اقليمية	650

المصطلح الانجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعمريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Tetrahedron Tétraèdre	هرم	شكل هرمي	651
Therapeutic oxygen (medical emergency on board aircraft) Oxygénothérapie (administration d'oxy- gène en cas d'urgence à bord d'un aéronef)	علاج بالاكسجين	اوكسجين علاجي	
Thermal noise (Radio) Bruit d'origine thermique ; souffle (Ra- dio)	هبوب	ضوضاء حرارية (لاسلكي)	
Three engine aircraft Trimoteur	طائرة ثلاثية المحركات	طائرة بثلاث محركات	654
Illuminance threshold Seuil de perception de l'œil	بداية الادراك البصري	بداية الاحساس بالاضاءة	
Thunder cloud (MET) Nuage orageux	سحابة راعدة	سحابة رعديّة	656
Thunderstorm (MET) Orage	راعدة	عاصفة رعديّة	
Tie bar (AGA) Barre d'ancrage	مرزبة ربط	قضيب ربط	
Time/frequency (T/F) technique (colli- sion prevention) Technique de synchronisation, techni- que de temps/fréquence (T/F) (pré- vention des abordages)	تقنية المزامنة	تقنية الزمن / التردد (تفادي التصادم)	
Time table ; schedule Horaire, indicateur	مبقات	جدول مواعيد	657
Timed approach (RAC) Approche minutée	اقتراب مدقق التوقيت	اقتراب موقت	
Tone (COM) Tonalité	نغمية	نغمة	658
Tone identification signal (Communica- tions) Tonalité d'identification (Communica- tions)	نغمية التمييز او نغمية مميزة	اشارة نغمة لتمييز الهوية (اتصالات)	
Tornado (MET) Tornado	ريخ خريق (اي شديدة الهبوب)	تورنادو (اعصار شديد)	659
Torque (AIR) Couple	مزدوجة	عزم الدوران	



المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	الصفحة
Brake torque (AIR) Couple de freinage	مزودة الكبح	عزم الدوران الكابح	
Engine torque (AIR) Couple moteur	طاقة المحرك	عزم دوران المحرك	
Gyroscopic torque Couple gyroscopique	مزودة جيروسكوبية أو دوارية	عزم الدوران الجيروسكوبي	
Propeller torque (AIR) Couple de l'hélice	مزودة المروحة	عزم دوران المروحة	
Windmill torque (AIR) Couple en autorotation	مزودة الدوران الذاتي	عزم الدوران الذاتي (بالهواء)	
Inclusive tour Voyage à forfait ; voyage tout compris	رحلة جزائية أو سفرة جزائية	رحلة شاملة	660
Wheel track Voie (du train d'atterrissage)	مسار عجلات الهبوط	مسار المجلة	661
Track crawl search (SAR) Exploration longitudinale	استكشاف طولي	بحث طولي	662
Trade wind (MET) Alizé	الصابيات	الرياح التجارية	
Traffic flow Ecoulement du trafic, courant de trafic	سير الحركة	تيار الحركة	663
Traffic handling (COM) Acheminement du trafic	تسيير الحركة	خدمة الحركة	
Traffic lane Couloir de circulation	مجاز الحركة	درب الحركة	
Traffic summary (AT) Etat récapitulatif du trafic	مجل الحركة	ملخص الحركة	664
Trail ; wake Sillage	مخر (مكان المخر)	اثر الطائرة (في الهواء)	
Trailing vortex Tourbillon de sillage	دوامة المخر	دوامة خلفية	
Training Instruction	أو تدرب Entrainement	تدريب	
Approved training (PEL) Instruction homologuée	Entrainement homologué (approuvé)	التدريب المعتمد	
Load transfer device Dispositif de transfert des charges	جهاز تحويل الشحنات	جهاز تحويل الحمولة	666

الصفحة	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
	وقت التحويل	مدة التحويل	Transfer time (COM) Durée de transfert
	الوحدة المحولة	Organe de transfert	Transferring unit Organe transféreur
667	ارتفاع الانتقال	الارتفاع الانتقالي	Transition altitude (RAC) Altitude de transition
	طبقة الانتقال	الطبقة الانتقالية	Transition layer (RAC) Couche de transition
	مستوى الانتقال	المستوى الانتقالي	Transition level (RAC) Niveau de transition
668	ارسال اختبار القناة	(اتصالات)	Channel check transmission (Communications) Transmission de contrôle de voie (Communications)
	مقياس آلي لمدة الرؤية	مبصار	Transmissometer Transmissomètre
670	عبر الصوتي	قريب من سرعة الصوت	Transonic Transsonique
	طيار نقل ، طيار خط جوي	ريان خط تجاري Pilote de ligne	Transport pilot, airline Transport pilote
671	تنبؤ هبوط من نوع يبين اتجاه التغير (ارساد)	تكن هبوط من نوع يبين اتجاه التغير (ارساد)	Trend-type landing forecast (Meteorology) Prévision d'atterrissage de type tendance (Météorologie)
673	رحلة مفتوحة الدائرة (يتم جزء منها برا او بحرا)	رحلة ناتمة الدائرة	Open jaw trip (AT) Voyage en circuit ouvert, voyage en fer à cheval
674	خريطة التروبوبوز	طبقة جوية وسطى	Tropopause chart (MET) Carte de la tropopause
676	نفق		Tunnel Tunnel
	محرك عنفي .	Turbomoteur	Turbine engine (AIR) Turbomachine
677	عنفي نفث	راكس عنفي	Turbo-jet Turboréacteur
	عنفي مروحي	دافع عنفي	Turbo-propeller Turboprop, propjet Turbopropulseur

المصطلح الإنجليزي والفرنسي	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتدريب	المصطلح المقترح من المنظمة العربية للطيران المدني	لصفحة
Evening civil twilight Crépuscule civil du soir	أو الشفق	الفسق المدني	679
Morning civil twilight Aube civile, crépuscule civil du matin	أو الفسق	السكر المدني	
Twin wheels, dual-wheels Roues jumelées ; diabolo	عجلات مزدوجة	مجل مزدوج	
Aerodynamic twist Torsion aérodynamique	التواء هو دينامي	التواء حركي هوائي	
Ultimate load (AIR) Charge ultime	الشحنة النهائية	الحمولة النهائية	681
Unassisted pilot Pilote non secondé	ريان بدون مساعد	قائد طائرة بدون مساعد	
Uncertainty phase (SAR) Phase d'incertitude	مرحلة مريبة أو مرحلة ارتياب	مرحلة الشك	682
Power unit (AIR) Groupe motopropulseur	مجموعة الدفع الآلي	وحدة القدرة	683
Rescue unit (SAR) Equipe de sauvetage	فرقة الإنقاذ	وحدة انقاذ	
Servo-unit (AIR) Servo-moteur	مضاعف الحركة	وحدة مؤازرة	
Minimum unstick speed (AIR) Vitesse minimum possible de décollage	السرعة الدنيا الممكنة للاقلاع	السرعة الدنيا للاقلاع	684
Variable pitch propeller Hélice à pas variable	مروحة متغيرة الخطوة	مروحة متغير الخطوة	690
Variable sweep Flèche variable	كبح متغير	مسح متغير - ارتداد متغير	
Variation Déclinaison	حدور	تغير	
Magnetic variation Déclinaison magnétique	الحدور المغناطيسي	التغير المغناطيسي	
Vertical take-off and landing aircraft Aéronef à atterrissage et décollage ver- ticaux	طائرة ذات هبوط واقلاع رأسيين	طائرة ذات هبوط واقلاع رأسي	
Vertical wind shear Gradient vertical du vent	Gradient	القوى الرأسية للرياح	

الصفحة	المنظمة العربية للطيران المدني	المصطلح المقترح من المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
697	دوامة خلفية	دوامة المخر	Trailing vortex Tourbillon de sillage
698	اثر الطائرة (في الهواء)	مخراو مخور	Wake, trail
704	ثقل التوازن	رجازة	Balance weight (AIR) Contrepoids
	الوزن الفارغ	الوزن الفراغي	Weight empty Poids à vide
	معامل الحمولة الاجمالي	معامل التحميل الوزني	Weight load factor (AT) Coefficient de remplissage en poids
705	قدرة رطوبة	قدرة بالضخ المائي	Wet power (AIR) Régime moteur avec injection d'eau
	حمل العجلة	مقدار حمل العجلة	Wheel load (AGA) Charge par roue
	حمولة العجلة المقررة	مقدار حمل العجلة المقرر	Design wheel load (AGA) Charge de calcul par roue
	حمل العجلة المفردة المعزولة	مقدار حمل العجلة المفردة المعزولة	Single isolated wheel load (AGA) Charge par roue isolée simple
706	دوامة ترابية	دوامة هباء (الهباء دقاق التراب)	Dust devil ; dust whirl (MET) Tourbillon de poussière
707	رياح دوامية	Vent tourbillonnant	Whirlwing (MET) Tourbillon de vent
		Echelle anémométrique	
708	وردة الرياح (ارساد)	دوارة الرياح (او نجمة الرياح)	Wind rose Rose des vents
	القص الراسي للرياح	القص الراسي للرياح Cisaillement vertical du vent	Vertical wind shear Gradient vertical du vent
709	تحول الريح	انقلاب مفاجيء للريح	Wind shift (MET) Saute de vent
	نفق هوائي	معصنة	Wind tunnel (AIR) Soufflerie
	توازن في النفق الهوائي	توازن في المعصنة	Wind tunnel balance (AIR) Balance aérodynamique
710	جناح مرتد الى الخلف	جناح سهمي ناكص او منتكص	Back swept wing (AIR) Aile en flèche arrière
	جناح سهمي للامام	جناح سهمي الى الامام	Forward swept wing (AIR) Aile en flèche avant

الصفحة	المنظمة العربية للطيران المدني	المكتب الدائم للتعريب	المصطلح الانجليزي والفرنسي
711	جناح متوسط	جناح وسطي	Mid wing (AIR) Aile médiane
	جناح مرتد	جناح سهمي	Swept wing (AIR) Aile en flèche
	مساحة الجناح	Surface d'une aile	
713	ضبط وضع الجناح	Montage d'une aile	
716	الوزن الاقصى بدون وقود	Poids maximal sans carburant	Maximum zero fuel weight (OPS) Poids maximum sans combustible